Gems of Bhagavat Gita

CHAPTER – 10

Vibhūti Yog

The Yoga of God's Manifested Powers

Sloka 1 to 42

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 1

śhrī bhagavān uvācha
bhūya eva mahā-bāho śhṛiṇu me paramaṁ vachaḥ |
yatte 'haṁ prīyamāṇāya vakṣhyāmi hita-kāmyayā ||1||

ஸ்ரீப4க3வானுவாச1 |
பூ4ய ஏவ மஹாபா3ஹோ ஶ்ருணு மே ப1ரமம் வச1: |
யத்1தேஹம் ப்1ரீயமாணாய வக்ஷ்யாமி ஹித1கா1ம்யயா || 1 ||

श्रीभगवानुवाच |
भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वच: |
यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया || 1||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 1

śhrī-bhagavān uvācha—the Lord said;
bhūyaḥ—again;
eva—verily;
mahā-bāho—mighty armed one;
śhṛiṇu—hear; me—my;
paramam—divine;
vachaḥ—teachings;
yat—which; te—to you;
aham—I;
prīyamāṇāya—you are my beloved confidant;
vakṣhyāmi—say;
hita-kāmyayā—desiring your welfare

ஸ்ரீ---பகவான் உவாச—-இறைவன் கூறினார்;
பூயஹ-—மீண்டும்;
ஏவ—-உண்மையாக;
மஹா-பாஹோ—-வலிமையான கைகளை உடையவனே;
ஸ்ருணு—-கேள்;
மே-—என்;
பரமம்—-தெய்வீக;
வசஹ-—போதனைகளை;
யத்—-எது;
தே—-உனக்கு;
அஹம்----நான்;
ப்ரீயமாணாய—-என் அன்பிற்குரிய நம்பிக்கைக்குரியவனுக்காக;
வக்ஷ்யாமி—-வெளிப்படுத்துகிறேன்;
ஹித-காம்யயா----உன் நலனை விரும்பி

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 1

The Lord said: Listen again to My divine teachings, O mighty armed one. Desiring your welfare because you are My beloved friend, I shall reveal them to you.

ஒப்புயர்வற்ற ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் கூறினார்: ஓ வலிமையான கைகளை உடையவனே, என் தெய்வீக போதனைகளை மீண்டும் கேள். நீ என் அன்புக்குரிய நண்பன் என்பதால் உன் நலனை விரும்பி, அவற்றை உனக்கு வெளிப்படுத்துகிறேன்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 1

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
பூ4ய ஏவ	bhūya eva	भूय एव
மஹாபா3ஹோ *	mahā-bāho *	महाबाहो *
ஶ்ருணு மே	śhṛiṇu me	शृणु मे
ப1ரமம் வச1: |	paramaṁ vachaḥ |	परमं वच: |
யத்1தேஹம்	yatte ’haṁ	यत्तेऽहं
ப்1ரீயமாணாய *	prīyamāṇāya *	प्रीयमाणाय *
வக்ஷ்யாமி	vakṣhyāmi	वक्ष्यामि
ஹித1கா1ம்யயா ||	hita-kāmyayā ||	हितकाम्यया ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 2

na me viduḥ sura-gaṇāḥ prabhavaṁ na maharṣhayaḥ |
aham ādir hi devānāṁ maharṣhīṇāṁ cha sarvaśhaḥ ||2||

நமே விது3: ஸுரக3ணா: ப்1ரப4வம் ந மஹர்ஷய: |
அஹமாதி3ர்ஹி தே3வானாம் மஹர்ஷீணாம் ச1 ஸர்வஶ: ||2||

न मे विदु: सुरगणा: प्रभवं न महर्षय: |
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वश: || 2||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 2

na—neither; me—my;
viduḥ—know;
sura-gaṇāḥ—the celestial gods;
prabhavam—origin;
na—nor;
mahā-ṛiṣhayaḥ—the great sages;
aham—I; ādiḥ—the source;
hi—certainly;
devānām—of the celestial gods;
mahā-ṛiṣhīṇām—of the great seers;
cha—also;
sarvaśhaḥ—in every way

ந—--இல்லை;
மே—--என்;
விதுஹு—--அறிக;
ஸுர-கணாஹா—--தேவலோக கடவுள்கள்;
ப்ரபவம்—--தோற்றம்;
ந--—இல்லை;
மஹா-ரிஷயஹ—--சிறந்த முனிவர்கள்;
அஹம்—--நான்;
ஆதிஹி---ஆதாரம்;
ஹி—--நிச்சயமாக;
தேவாநாம்—--தேவலோகக் கடவுள்களின்;
மஹா-ரிஷீணாம்---பெரும் பார்ப்பனர்களின்; ச—-மேலும்;
ஸர்வஶஹ----எல்லா வகையிலும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 2

Neither celestial gods nor the great sages know of My origin. I am the source from which the gods and great seers come.

தேவலோக தெய்வங்களுக்கோ அல்லது மகத்தான முனிவர்களுக்கோ எனது தோற்றம் தெரியாது. தேவர்களும், சிறந்த தீர்க்கதரிசிகளும் தோன்றும் ஆதாரம் நானே.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 2

Tamil	English	Sanskrit
நமே விது3:	na me viduḥ	न मे विदु:
ஸுரக3ணா: *	sura-gaṇāḥ *	सुरगणा: *
ப்1ரப4வம்	prabhavaṁ	प्रभवं
ந மஹர்ஷய: |	na maharṣhayaḥ |	न महर्षय: |
அஹமாதி3ர்ஹி	aham ādir hi	अहमादिर्हि
தே3வானாம் *	devānāṁ *	देवानां *
மஹர்ஷீணாம் ச1	maharṣhīṇāṁ cha	महर्षीणां च
ஸர்வஶ: ||	sarvaśhaḥ ||	सर्वश: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 3

yo māmajam anādiṁ cha vetti loka-maheśhvaram |
asammūḍhaḥ sa martyeṣhu sarva-pāpaiḥ pramuchyate ||3||

யோ மாமஜமனாதி3ம் ச1 வேத்1தி1 லோக1மஹேஶ்வரம் |
அஸம்மூட4: ஸ மர்த்1யேஷு ஸர்வபா1பை:1 ப்1ரமுச்1யதே1 ||3||

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् |
असम्मूढ: स मर्त्येषु सर्वपापै: प्रमुच्यते || 3||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 3

yaḥ—who; mām—me;
ajam—unborn;
anādim—beginningless;
cha—and;
vetti—know;
loka—of the universe;
mahā-īśhvaram—the Supreme Lord;
asammūḍhaḥ—undeluded;
saḥ—they;
martyeṣhu—among mortals;
sarva-pāpaiḥ—from all evils;
pramuchyate—are free from

யஹ--—யார்;
மாம்—--என்னை;
அஜம்—--பிறக்காத;
அனாதிம்—--ஆரம்பமற்ற;
ச—--மற்றும்;
வேத்தி—--அறிந்த;
லோக--—ப்ரபஞ்சத்தின்;
மஹா-ஈஸ்வரம்—--பிரபஞ்சத்தின் அதிபதி;
அஸம்முடஹ—--மாயையிலிருந்து விடுபட்ட;
ஸஹ—--அவர்கள்;
மர்த்யேஷு--—மனிதர்களில்;
ஸர்வபாபைஹி;—--அனைத்து தீமைகளிலிருந்தும்;
ப்ரமுச்யதே—--விடுபட்டவர்கள்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 3

Those who know Me as unborn and beginningless, and as the Supreme Lord of the universe, they among mortals are free from illusion and released from all evils.

என்னைப் பிறக்காதவனாகவும், ஆரம்பமில்லாதவனாகவும், பிரபஞ்சத்தின் அதிபதியாகவும் அறிந்தவர்கள், மனிதர்களில் மாயையிலிருந்து விடுபட்டு, எல்லாத் தீமைகளிலிருந்தும் விடுபட்டவர்கள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 3

Tamil	English	Sanskrit
யோ மாமஜமனாதி3ம் ச1	yo māmajam anādiṁ cha *	यो मामजमनादिं च *
வேத்1தி1	vetti	वेत्ति
லோக1மஹேஶ்வரம் ।	loka-maheśhvaram |	लोकमहेश्वरम् |
அஸம்மூட4: ஸ	asammūḍhaḥ sa	असम्मूढ: स
மர்த்1யேஷு *	Martyeṣhu *	मर्त्येषु
ஸர்வபா1பை:1	sarva-pāpaiḥ	सर्वपापै:
ப்1ரமுச்1யதே1 ||	Pramuchyate ||	प्रमुच्यते ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 4

buddhir jñānam asammohaḥ kṣhamā satyaṁ damaḥ śhamaḥ |
sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo 'bhāvo bhayaṁ chābhayameva cha ||4||

புத்3 தி4ர்ஞ்ஞானமஸம்மோஹ: க்ஷமா ஸத்1யம் த3ம: ஶம: |
ஸுக2ம் து3:க2ம் ப4வோபா4வோ ப4யம் ச1ப4யமேவ ச1 ||4||

बुद्धिर्ज्ञानमसम्मोह: क्षमा सत्यं दम: शम: |
सुखं दु:खं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च || 4||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 5

ahinsā samatā tuṣhṭis tapo dānaṁ yaśho ’yaśhaḥ |
bhavanti bhāvā bhūtānāṁ matta eva pṛithag-vidhāḥ ||5||

அஹிம்ஸா ஸமதா1 து1ஷ்டிஸ்த1போ தா3னம் யஶோ:யஶ: |
ப4வந்தி1 பா4வா பூ4தானாம் மத்1த1 ஏவ ப்1ருத2க்3விதா:4 ||5||

अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयश: |
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधा: || 5||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 4

buddhiḥ—intellect;
jñānam—knowledge;
asammohaḥ—clarity of thought;
kṣhamā—forgiveness;
satyam—truthfulness;
damaḥ—control over the senses;
śhamaḥ—control of the mind;
sukham—joy;
duḥkham—sorrow;
bhavaḥ—birth; abhāvaḥ—death;
bhayam—fear; cha—and;
abhayam—courage;
eva—certainly; cha—and;

புத்திஹி----புத்தி;
ஞானம்—--அறிவு;
அஸம்மோஹஹ—--சிந்தனை
தெளிவு; க்ஷமா—--மன்னிப்பு;
ஸத்யம்—-- உண்மை;
தமஹ--—புலன்களின் மீது
கட்டுப்பாடு;
ஶமஹ—--மனதகட்டுப்பாடு;
ஸுகம்—--மகிழ்ச்சி;
துஹ்கம்—--துக்கம்;
பவஹ—--பிறப்பு;
அபாவஹ—--மரணம்;
பயம்—--பயம்;
ச—--மற்றும்;
அபயம்—--தைரியம்;
ஏவ—--நிச்சயமாக; ச—--மற்றும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 5

ahinsā—nonviolence;
samatā—equanimity;
tuṣhṭiḥ—contentment;
tapaḥ—austerity;
dānam—charity;
yaśhaḥ—fame;
ayaśhaḥ—infamy;
bhavanti—arise;
bhāvāḥ—qualities;
bhūtānām—amongst humans;
mattaḥ—from me;
eva—alone;
pṛithak-vidhāḥ—varieties of

அஹிந்ஸா—-அகிம்சை;
ஸமதா—-சமநிலை;
துஷ்டிஹி----மனநிறைவு;
தபஹ-—தவம்;
தானம்-—கொடை;
யஶஹ—-புகழ்;
அயஶஹ—-இகழ்;
பவந்தி—-எழுகின்றன;
பாவாஹா—-குணங்கள்;
பூதானாம்-—மனிதர்களிடையே;
மத்தஹ-—என்னிடமிருந்து;
ஏவ—-மட்டுமே;
ப்ருதக் விதாஹா—-பல்வேறு
வகைகள்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 4 & 5

From Me alone arise the varieties of qualities in humans, such as intellect, knowledge, clarity of thought, forgiveness, truthfulness, control over the senses and mind, joy and sorrow, birth and death, fear and courage, non-violence, equanimity, contentment, austerity, charity, fame, and infamy.

என்னிடமிருந்தே மனிதர்களுக்கு புத்தி, அறிவு, சிந்தனைத் தெளிவு, மன்னிப்பு, உண்மை, புலன்கள் மற்றும் மனம் மீதான கட்டுப்பாடு, இன்பம் மற்றும் துன்பம், பிறப்பு மற்றும் இறப்பு, பயம் மற்றும் தைரியம், அகிம்சை, சமநிலை, மனநிறைவு, சிக்கனம், தொண்டு, புகழ் மற்றும் இழிவு போன்ற பல்வேறு குணங்கள் தோன்றுகின்றன.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 4

Tamil	English	Sanskrit
புத்3 தி4ர்ஞ்ஞானமஸம் மோஹ: *	buddhir jñānam asammohaḥ *	बुद्धिर्ज्ञानमसम्मोह: *
க்ஷமா ஸத்1யம்	kṣhamā satyaṁ	क्षमा सत्यं
த3ம: ஶம: |	Damaḥ śhamaḥ |	दम: शम: |
ஸுக2ம் து3:க2ம்	sukhaṁ duḥkhaṁ	सुखं दु:खं
ப4வோபா4வோ *	bhavo ’bhāvo *	भवोऽभावो *
ப4யம்	bhayaṁ	भयं
ச1ப4யமேவ ச1 ||	chābhayameva cha ||	चाभयमेव च ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 5

Tamil	English	Sanskrit
அஹிம்ஸா	Ahinsā	अहिंसा
ஸமதா1	Samatā	समता
து1ஷ்டிஸ் * த1போ	tuṣhṭis * tapo	तुष्टिस्तपो
தா3னம்	dānaṁ	दानं
யஶோ:யஶ: |	Yaśho ’yaśhaḥ |	यशोऽयश: |
ப4வந்தி1	Bhavanti	भवन्ति
பா4வா	bhāvā	भावा
பூ4தானாம் *	bhūtānāṁ *	भूतानां *
மத்1த1 ஏவ	matta eva	मत्त एव
ப்1ருத2க்3விதா:4 ||	pṛithag-vidhāḥ ||	पृथग्विधा: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 6

maharṣhayaḥ sapta pūrve chatvāro manavas tathā |
mad-bhāvā mānasā jātā yeṣhāṁ loka imāḥ prajāḥ ||6||

மஹர்ஷய: ஸப்1த1 பூ1ர்வே ச1த்1வாரோ மனவஸ்த1தா2 |
மத்1பா4வா மானஸா ஜாதா1 யேஷாம் லோக1 இமா: ப்1ரஜா: ||6||

महर्षय: सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा |
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमा: प्रजा: || 6||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 6

mahā-ṛiṣhayaḥ—the great Sages;
sapta—seven;
pūrve—before;
chatvāraḥ—four;
manavaḥ—Manus;
tathā—also;
mat bhāvāḥ—are born from me;
mānasāḥ—mind;
jātāḥ—born;
yeṣhām—from them;
loke—in the world;
imāḥ—all these;
prajāḥ—people

மஹா-ரிஷயஹ—-சிறந்த முனிவர்களும்;
ஸப்த—-ஏழு;
பூர்வே—-முன் இருந்த;
சத்வாரஹ—-நான்கு;
மனவஹ—-மனுக்கள்;
ததா--—மேலும்;
மத்-பாவாஹா—-என்னிடமிருந்து பிறந்தவர்கள்;
மானஸாஹா—-மனதிலிருந்து;
ஜாதாஹா—-பிறந்தவர்கள்;
யேஷாம்—-அவர்களிடமிருந்து;
லோகே—-உலகில்;
இமாஹா—-இவை அனைத்தும்;
பிரஜாஹா----மக்கள்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 6

The seven great Sages, the four great Saints before them, and the fourteen Manus, are all born from My mind. From them, all the people in the world have descended.

ஏழு பெரிய முனிவர்களும், அவர்களுக்கு முன் இருந்த நான்கு மகான்களும், பதினான்கு மனுக்களும் என் மனதில் இருந்து பிறந்தவர்கள், உலகில் உள்ள அனைத்து மக்களும் அவர்களிடமிருந்து பிறந்தவர்கள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 6

Tamil	English	Sanskrit
மஹர்ஷய:	maharṣhayaḥ	महर्षय:
ஸப்1த1 பூ1ர்வே *	sapta pūrve *	सप्त पूर्वे *
ச1த்1வாரோ	Chatvāro	चत्वारो
மனவஸ்த1தா2 |	manavas tathā |	मनवस्तथा |
மத்1பா4வா	mad-bhāvā	मद्भावा
மானஸா ஜாதா1 *	mānasā jātā *	मानसा जाता *
யேஷாம்	yeṣhāṁ	येषां
லோக1	Loka	लोक
இமா: ப்1ரஜா: ||	imāḥ prajāḥ ||	इमा: प्रजा: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 7

etāṁ vibhūtiṁ yogaṁ cha mama yo vetti tattvataḥ |
so ’vikampena yogena yujyate nātra sanśhayaḥ ||7||

ஏதா1ம் விபூ4தி1ம் யோக3ம் ச1 மம யோ வேத்1தி1 த1த்1த்1வத1: |
ஸோவிக1ம்பே1ன யோகே3ன யுஜ்யதே1 நாத்1ர ஸந்ஶய: ||7||

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वत: |
सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशय: || 7||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 7

etām—these;
vibhūtim—glories;
yogam—divine powers;
cha—and; mama—my;
yaḥ—those who;
vetti—know;
tattvataḥ—in truth; saḥ—they;
avikalpena—unwavering;
yogena—in bhakti yog;
yujyate—becomes united;
na—never; atra—here;
sanśhayaḥ—doubt

ஏதாம்—--இவை;
விபூதிம்--—மகிமைகளை;
யோகம்--—தெய்வீக சக்திகளை;
ச--—மற்றும்;
மம—--என்;
யஹ—--எவர்கள்;
வேத்தி--—உணர்ந்வர்கள்;
தத்வதஹ—--உண்மையில்;
ஸஹ--—அவர்கள்;
அவிகம்பேன—-உறுதியாக;
யோகேன--—பக்தி யோகத்தில்;
யுஜ்யதே—--ஐக்கியமாகிறார்கள்.;
ந--—ஒருபொழுதும் இல்லை;
அத்ர--—இங்கே;
ஸந்ஶயஹ—--சந்தேகமும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 7

Those who know in truth My glories and divine powers become united with Me through unwavering Bhakti Yog. Of this there is no doubt.

என் மகிமைகளையும் தெய்வீக சக்திகளையும் உண்மையில் அறிந்தவர்கள் அசைக்க முடியாத பக்தி யோகத்தின் மூலம் என்னுடன் ஐக்கியமாகிறார்கள். இதில் எந்த சந்தேகமும் இல்லை.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 7

Tamil	English	Sanskrit
ஏதா1ம்	etāṁ	एतां
விபூ4தி1ம்	vibhūtiṁ	विभूतिं
யோக3ம் ச1 *	yogaṁ cha *	योगं च *
மம	Mama	मम
யோ வேத்1தி1 த1த்1த்1வத1: |	yo vetti tattvataḥ |	यो वेत्ति तत्त्वत: |
ஸோவிக1ம்பே1ன	so ’vikampena	सोऽविकम्पेन
யோகே3ன *	Yogena *	योगेन *
யுஞ்யதே1	Yujyate	युज्यते
நாத்1ர	Nātra	नात्र
ஸந்ஶய: ||	sanśhayaḥ ||	संशय: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 8

ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate |
iti matvā bhajante māṁ budhā bhāva-samanvitāḥ ||8||

அஹம் ஸர்வஸ்ய ப்1ரப4வோ மத்1த1: ஸர்வம் ப்1ரவர்த1தே1|
இதி1 மத்1வா ப4ஜன்தே1 மாம் பு3தா4 பா4வஸமன்விதா1: ||8||

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्त: सर्वं प्रवर्तते |
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विता: || 8||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 8

aham—I;
sarvasya—of all creation;
prabhavaḥ—the origin of;
mattaḥ—from me;
sarvam—everything;
pravartate—proceeds;
iti—thus;
matvā—having known;
bhajante—worship;
mām—me;
budhāḥ—the wise;
bhāva-samanvitāḥ—endowed with great faith and devotion

அஹம்-—நான்;
ஸர்வஸ்ய-—அனைத்து படைப்புகளுக்கும்;
ப்ரபவஹ---பிறப்பிடம்;
மத்தஹ---என்னிடமிருந்து;
ஸர்வம்—-எல்லாம்;
ப்ரவர்ததே-—விளைகின்றன;
இதி-—இவ்வாறு;
மத்வா—-அறிந்த;
பஜந்தே—- வழிபடுகிறார்கள்;
மாம்—--என்னை;
புதாஹா----ஞானமுள்ளவர்கள்;
பாவ-ஸமன்விதாஹா---மிகுந்த நம்பிக்கையுடனும் பக்தியுடனும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 8

I am the origin of all creation. Everything proceeds from Me. The wise who know this perfectly worship Me with great faith and devotion.

எல்லா படைப்புகளுக்கும் நானே பிறப்பிடம். எல்லாம் என்னிடமிருந்து வருகிறது. இதை நன்கு அறிந்த ஞானிகள் மிகுந்த நம்பிக்கையுடனும் பக்தியுடனும் என்னை வழிபடுகிறார்கள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 8

Tamil	English	Sanskrit
அஹம் ஸர்வஸ்ய	ahaṁ sarvasya	अहं सर्वस्य
ப்1ரப4வோ *	Prabhavo *	प्रभवो *
மத்1த1: ஸர்வம்	mattaḥ sarvaṁ	मत्तः सर्वं
ப்1ரவர்த1தே1|	Pravartate |	प्रवर्तते |
இதி1 மத்1வா	iti matvā	इति मत्वा
ப4ஜன்தே1 மாம் *	Bhajante māṁ*	भजन्ते मां *
பு3தா4	budhā	बुधा
பா4வஸமன்விதா1: ||	bhāva-samanvitāḥ ||	भावसमन्विताः ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 9

mach-chittā mad-gata-prāṇā bodhayantaḥ parasparam |
kathayantaśh cha māṁ nityaṁ tuṣhyanti cha ramanti cha ||9||

மச்சி1த்1தா1 மத்3க3த1ப்1ராணா போ3த4யந்த1: ப1ரஸ்ப1ரம் |
க1த2யந்த1ஶ்ச1 மாம் நித்1யம் து1ஷ்யந்தி1 ச1 ரமந்தி1 ச1 ||9||

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्त: परस्परम् |
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च || 9||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 9

mat-chittāḥ—those with minds fixed on me; mat-gata-prāṇāḥ—those who have surrendered their lives to me;
bodhayantaḥ—enlightening (with divine knowledge of God);
parasparam—one another;
kathayantaḥ—speaking;
cha—and;
mām—about me;
nityam—continously;
tuṣhyanti—satisfaction; cha—and;
ramanti—(they) delight; cha—also

மத்-சித்தாஹா----என்னில் நிலை நிறுத்தியவர்;
மத்-கத-ப்ராணாஹா—--தங்கள் வாழ்க்கையை என்னிடம் ஒப்படைத்தவர்கள்;
போதயந்தஹ---அறிவூட்டும் (கடவுளைப் பற்றிய தெய்வீக அறிவுடன்);
பரஸ்பரம்—--ஒருவருக்கொருவர்;
கதயந்தஹ---உரையாடுபவர்கள்;
ச----மற்றும்;
மாம்—---என்னைப் பற்றி;
நித்யம்—--தொடர்ந்து;
துஸ்யந்தி—--திருப்தியடைகிறார்கள்;
ச--—மற்றும்; ரமந்தி—--(அவர்கள்) மகிழ்ச்சியடைகிறார்கள்;
ச—-மேலும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 9

With their minds fixed on Me and their lives surrendered to Me, My devotees remain ever content in Me. They derive great satisfaction and bliss in enlightening one another about Me and in conversing about My glories.

தங்கள் மனதை என்னிடமே நிலைநிறுத்தி, தங்கள் வாழ்க்கையை என்னிடம் ஒப்படைத்த என் பக்தர்கள் எப்பொழுதும் என்னில் திருப்தி அடைகிறார்கள். என்னைப் பற்றி ஒருவருக்கொருவர் அறிவூட்டுவதிலும், என் மகிமைகளைப் பற்றி உரையாடுவதிலும் அவர்கள் மிகுந்த திருப்தியையும் ஆனந்தத்தையும் பெறுகிறார்கள்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 9

Tamil	English	Sanskrit
மச்சி1த்1தா1	mach-chittā	मच्चित्ता
மத்3க3த1ப்1ராணா *	mad-gata-prāṇā *	मद्गतप्राणा
போ3த4யந்த1:	bodhayantaḥ	बोधयन्त:
ப1ரஸ்ப1ரம் |	Parasparam |	परस्परम् |
க1த2யந்த1ஶ்ச1	kathayantaśh cha	कथयन्तश्च
மாம் நித்1யம் *	māṁ nityaṁ *	मां नित्यं *
து1ஷ்யந்தி1 ச1	tuṣhyanti cha	तुष्यन्ति च
ரமந்தி1 ச1 ||	ramanti cha ||	रमन्ति च ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 10

teṣhāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam |
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te ||10||

தே1ஷாம் ஸத1த1யுக்1தா1னாம் ப4ஜதா1ம் ப்1ரீதி1பூ1ர்வக1ம் |
த3தா3மி பு3த்3தி4யோக3ம் த1ம் யேன மாமுப1யாந்தி1 தே1 ||10||

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् |
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते || 10||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 10

teṣhām—to them;
satata-yuktānām—ever steadfast;
bhajatām—who engage in devotion;
prīti-pūrvakam—with love;
dadāmi—I give;
buddhi-yogam—divine knowledge;
tam—that;
yena—by which;
mām—to me;
upayānti—come;
te—they

தேஷாம்—-அவர்களுக்கு;
ஸதத--யுக்தானம்—எப்பொழுதும் உறுதியுடன்;
பஜதாம்—--பக்தியில் ஈடுபடுபவர்கள்;
ப்ரீதி-பூர்வகம்--—அன்புடன்;
ததாமி--—நான் அளிக்கிறேன்;
புத்தி-யோகம்—--தெய்வீக அறிவை;
தம்--—அந்த;
யேன--—இதன் மூலம்;
மாம்--—என்னை;
உபயாந்தி—--அடைகிறார்கள்;
தே---அவர்கள்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 10

To those whose minds are always united with Me in loving devotion, I give the divine knowledge by which they can attain Me.

அன்பான பக்தியில் எவருடைய மனம் எப்பொழுதும் என்னுடன் இணைந்திருக்கிறதோ, அவர்களுக்கு நான் என்னை அடையக்கூடிய தெய்வீக அறிவை அளிக்கிறேன்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 10

Tamil	English	Sanskrit
தே1ஷாம்	teṣhāṁ	तेषां
ஸத1த1யுக்1தா1னாம் *	satata-yuktānāṁ *	सततयुक्तानां *
ப4ஜதா1ம்	bhajatāṁ	भजतां
ப்1ரீதி1பூ1ர்வக1ம் |	prīti-pūrvakam |	प्रीतिपूर्वकम् |
த3தா3மி	Dadāmi	ददामि
பு3த்3தி4யோக3ம் த1ம் *	buddhi-yogaṁ taṁ*	बुद्धियोगं तं *
யேன	yena	येन
மாமுப1யாந்தி1 தே1 ||	mām upayānti te ||	मामुपयान्ति ते ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 11

teṣhām evānukampārtham aham ajñāna-jaṁ tamaḥ |
nāśhayāmyātma-bhāva-stho jñāna-dīpena bhāsvatā ||11||

தே1ஷாமேவானுக1ம்பா1ர்த2மஹமஞானஜம் த1ம: |
நாஶயாம்யாத்1மபா4வஸ்தோ2 ஞானதீ3பே1ன பா4ஸ்வதா1 ||11||

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तम: |
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता || 11||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 11

teṣhām—for them;
eva—only;
anukampā-artham—out of compassion; aham—I;
ajñāna-jam—born of ignorance;
tamaḥ—darkness;
nāśhayāmi—destroy;
ātma-bhāva—within their hearts;
sthaḥ—dwelling;
jñāna—of knowledge;
dīpena—with the lamp;
bhāsvatā—luminous

தேஷாம்---- அவர்கள் மீதுள்ள;
ஏவ—-மட்டும்;
அனுகம்பா-அர்த்தம்—-- இரக்கத்தால்; அஹம்--—நான்;
அஞான-ஜம்—--அறியாமையால் பிறந்த; தமஹ---—இருளை;
நாஶயாமி--—அழிக்கிறேன்;
ஆத்ம-பாவ---—அவர்களின் இதயங்களுக்குள்;
ஸ்தஹ----உறைகிற;
ஞான--—அறிவின்;
தீபேன--—விளக்கினால்;
பாஸ்வதா—--ஒளிரும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 11

Out of compassion for them, I, who dwell within their hearts, destroy the darkness born of ignorance, with the luminous lamp of knowledge.

அவர்கள் மீதுள்ள இரக்கத்தால், அவர்களின் இதயங்களில் குடிகொண்டிருக்கும் நான், அறியாமையால் பிறந்த இருளை, அறிவின் ஒளிரும் விளக்கினால் அழிக்கிறேன்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 11

Tamil	English	Sanskrit
தே1ஷாமேவானுக1ம் பா1ர்த2ம்	teṣhām evānukampārtham *	तेषामेवानुकम्पार्थमहम ज्ञानजं
அஹமஞானஜம்	aham ajñāna-jaṁ	
த1ம: |	tamaḥ |	तम: |
நாஶயாம்யாத்1மபா4வ ஸ்தோ2 *	nāśhayāmyātma-bhāva-stho *	नाशयाम्यात्मभावस्थो *
ஞானதீ3பே1ன	jñāna-dīpena	ज्ञानदीपेन
பா4ஸ்வதா1 ||	Bhāsvatā ||	भास्वता ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 12

arjuna uvācha
paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavan |
puruṣhaṁ śhāśhvataṁ divyam ādi-devam ajaṁ vibhum ||12||

அர்ஜுன உவாச1 |
ப1ரம் ப்3ரஹ்ம ப1ரம் தா4ம ப1வித்1ரம் ப1ரமம் ப4வான் |
பு1ருஷம் ஶாஶ்வத1ம் தி3வ்யமாதி3தே3வமஜம் விபு4ம் ||12||

अर्जुन उवाच |
परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् |
पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् || 12||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 13

āhus tvām ṛiṣhayaḥ sarve devarṣhir nāradas tathā |
asito devalo vyāsaḥ svayaṁ chaiva bravīṣhi me ||13||

ஆஹுஸ்த்1வாம்ருஷய: ஸர்வே தே3வர்ஷிர்நாரத3ஸ்த1தா2 |
அஸிதோ1 தே3வலோ வ்யாஸ: ஸ்வயம் சை1வ ப்3ரவீஷி மே ||13||

आहुस्त्वामृषय: सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा |
असितो देवलो व्यास: स्वयं चैव ब्रवीषि मे || 13||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 12

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
param—Supreme;
brahma—Brahman;
param—Supreme;
dhāma—abode;
pavitram—purifier;
paramam—Supreme;
bhavān—you;
puruṣham—personality;
śhāśhvatam—eternal;
divyam—divine; ādi-devam—the Primal Being; ajam—the unborn;
vibhum—the great;

அர்ஜுனஹ உவாச—-அர்ஜுனன் கூறினார்:;
பரம்—--சிறந்த;
ப்ரஹ்ம—-ப்ரஹ்மன்;
பரம்—-உயர்ந்த;
தாம--—வசிப்பிடம்;
பவித்ரம்--—தூய்மை செய்பவர்;
பரமம்—-சிறந்த;
பவான்--—நீங்கள்;
புருஷம்---ஆளுமை;
ஶாஶ்வதம்--—நித்தியமான;
திவ்யம்—-தெய்வீக;
ஆதி-தேவம்—-முதன்மையான உயிர்; அஜம்—-பிறக்காத;
விபும்—-பெரும்;

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 13

āhuḥ—(they) declare;
tvām—you;
ṛiṣhayaḥ—sages;
sarve—all;
deva-ṛiṣhiḥ-nāradaḥ—devarṣhi Narad;
tathā—also; asitaḥ—Asit;
devalaḥ—Deval;
vyāsaḥ—Vyās;
svayam—personally;
cha—and;
eva—even;
bravīṣhī—you are declaring;
me—to me

ஆஹுஹு—--(அவர்கள்) அறிவிக்கிறார்கள்;
த்வாம்--—நீங்கள்;
ரிஷயஹ---முனிவர்கள்;
ஸர்வே--—அனைத்தையும்;
தேவ--ரிஷிஹி-நாரதஹ—--தேவலோக தேவரிஷி நாரதர்;
ததா—-மேலும்;
அஸிதஹ-—அசித்;
தேவலஹ--தேவல்;
வ்யாஸஹ--—வியாஸர்;
ஸ்வயம்--—தனிப்பட்ட முறையில்;
ச--—மற்றும்;
ஏவ--—கூட;
ப்ரவீஷி—--நீங்கள் அறிவிக்கிறீர்கள்;
மே--—எனக்கு

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 12 & 13

Arjun said: You are the Supreme Divine Personality, the Supreme Abode, the Supreme Purifier, the Eternal God, the Primal Being, the Unborn, and the Greatest. The great sages, like Narad, Asit, Deval, and Vyas, proclaimed this, and now You are declaring it to me Yourself.

அர்ஜுனன் கூறினார்: நீங்கள் ஒப்புயர்வற்ற தெய்வீக ஆளுமை, உன்னத இருப்பிடம், உன்னத பராமரிப்பாளர், நித்திய கடவுள், மூலாதார இருப்பு, பிறக்காதவர் மற்றும் மகத்தானவர். நாரதர், அசித், தேவல், வியாஸ் போன்ற சிறப்புமிக்க முனிவர்கள் இதைப் பிரகடனம் செய்தார்கள், இப்பொழுது நீங்களே அதை எனக்கு அறிவிக்கிறீர்கள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 12

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச1 |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
ப1ரம் ப்3ரஹ்ம	paraṁ brahma	परं ब्रह्म
ப1ரம் தா4ம *	paraṁ dhāma *	परं धाम
ப1வித்1ரம்	pavitraṁ	पवित्रं
ப1ரமம் ப4வான் |	paramaṁ bhavan |	परमं भवान् |
பு1ருஷம்	puruṣhaṁ	पुरुषं
ஶாஶ்வத1ம்	śhāśhvataṁ	शाश्वतं
தி3வ்யம் * ஆதி3தே3வமஜம்	divyam * ādi-devam ajaṁ	दिव्यमादिदेवमजं
விபு4ம் ||	Vibhum ||	विभुम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 13

Tamil	English	Sanskrit
ஆஹுஸ்த்1வாம்ருஷய:	āhus tvām ṛiṣhayaḥ	आहुस्त्वामृषय:
ஸர்வே	Sarve *	सर्वे *
தே3வர்ஷிர்நாரத3ஸ்த1 தா2 |	devarṣhir nāradas tathā |	देवर्षिर्नारदस्तथा |
அஸிதோ1 தே3வலோ	asito devalo	असितो देवलो
வ்யாஸ:	vyāsaḥ *	व्यास: *
ஸ்வயம்	svayaṁ	स्वयं
சை1வ	Chaiva	चैव
ப்3ரவீஷி மே ||	bravīṣhi me ||	ब्रवीषि मे ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 14

sarvam etad ṛitaṁ manye yan māṁ vadasi keśhava |
na hi te bhagavan vyaktiṁ vidur devā na dānavāḥ ||14||

ஸர்வமேத1த்3ருத1ம் மன்யே யன்மாம் வத3ஸி கே1ஶவ |
ந ஹி தே1 ப4க3வன்வ்யக்1தி1ம் விது3ர்தே3வா ந தா3னவா: ||14||

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव |
न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवा: || 14||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 14

sarvam—everything; etat—this;
ṛitam—truth; manye—I accept;
yat—which; mām—me;
vadasi—you tell;
keśhava—Shree Krishna, the killer of the demon named Keshi;
na—neither;
hi—verily;
te—your; bhagavan—the Supreme Lord; vyaktim—personality;
viduḥ—can understand;
devāḥ—the celestial gods;
na—nor; dānavāḥ—the demons

ஸர்வம்-—எல்லாம்;
ஏதத்-—இது; ரிதம்—-உண்மை;
மன்யே—--நான் ஏற்றுக்கொள்கிறேன்;
யத்—-எது;
மாம்-—எனக்கு;
வதஸி--—நீ சொல்கிறாயோ;
கேஶவ---கேஷி என்ற அரக்கனைக் கொன்ற ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்;
ந—இல்லை;
ஹி—-உண்மையாக;
தே-—உங்கள்; பகவான்—உயர்ந்த இறைவன்;
வ்யக்திம்—ஆளுமை;
விதுஹ—-புரிந்து கொள்ள முடியும்;
தேவாஹ்—-தேவலோக தேவர்கள்;
ந-—இல்லை;
தானவாஹா---பேய்கள்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 14

O Krishna, I totally accept everything You have told me as the Truth. O Lord, neither gods nor the demons can understand Your true personality.

ஓ கிருஷ்ணா, நீ என்னிடம் சொன்ன அனைத்தையும் நான் உண்மையாக ஏற்றுக்கொள்கிறேன். ஓ சிறந்த இறைவனே, தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும் உமது உண்மையான ஆளுமையை புரிந்து கொள்ள முடியாது.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 14

Tamil	English	Sanskrit
ஸர்வமேத1த்3ருத1ம்	sarvam etad ṛitaṁ	सर्वमेतदृतं
மன்யே *	Manye *	मन्ये
யன்மாம்	yan māṁ	यन्मां
வத3ஸி	Vadasi	वदसि
கே1ஶவ |	Keśhava |	केशव |
ந ஹி தே1	na hi te	न हि ते
ப4க3வன்வ்யக்1தி1ம் *	bhagavan vyaktiṁ *	भगवन्व्यक्तिं *
விது3ர்தே3வா	vidur devā	विदुर्देवा
ந தா3னவா: ||	na dānavāḥ ||	न दानवा: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 15

swayam evātmanātmānaṁ vettha tvaṁ puruṣhottama |
bhūta-bhāvana bhūteśha deva-deva jagat-pate ||15||

ஸ்வயமேவாத்1மனாத்1மானம் வேத்1த1 த்1வம் பு1ருஷோத்1த1ம |
பூ4தபா4வன பூ4தே1ஶ தே3வதே3வ ஜக3த்1ப1தே1 ||15||

स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम |
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते || 15||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 15

swayam—yourself; eva—indeed;
ātmanā—by yourself;
ātmānam—yourself;
vettha—know;
tvam—you;
puruṣha-uttama—the Supreme Personality;
bhūta-bhāvana—the Creator of all beings;
bhūta-īśha—the Lord of everything;
deva-deva—the God of gods;
jagat-pate—the Lord of the universe

ஸ்வயம்--—நீங்களே;
ஏவ--—மட்டுமே;
ஆத்மனா--—தன்னால்;
ஆத்மானம்—--உங்களை;
வேத்த—--அறிவீர்கள்;
த்வம்—--நீ;
புருஷ-உத்தம—--சிறந்த ஆளுமை;
பூத-பாவன—-அனைத்து உயிரினங்களையும் படைத்தவர்;
பூத-ஈ ஶ —--எல்லாவற்றின் இறைவன்; தேவ-தேவ—--தேவர்களின் கடவுள்; ஜகத்-பதே----பிரபஞ்சத்தின் இறைவன்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 15

Indeed, You alone know Yourself by Your inconceivable energy, O Supreme Personality, the Creator and Lord of all beings, the God of gods, and the Lord of the universe!

உண்மையில், உன்னதமான ஆளுமையே, அனைத்து உயிரினங்களின் படைப்பாளி மற்றும் இறைவனே, கடவுள்களின் கடவுளே, மற்றும் பிரபஞ்சத்தின் இறைவனே, உங்களது நினைத்தும் பார்க்க இயலாத ஆற்றலால், நீங்கள் மட்டுமே உங்களை அறிவீர்கள்!

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 15

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்வயமேவாத்1மனாத்1மானம் *	swayam evātmanātmānaṁ *	स्वयमेवात्मनात्मानं *
வேத்1த1 த்1வம்	vettha tvaṁ	वेत्थ त्वं
பு1ருஷோத்1த1ம ।	Puruṣhottama |	पुरुषोत्तम |
பூ4தபா4வன	bhūta-bhāvana	भूतभावन
பூ4தே1ஶ *	Bhūteśha *	भूतेश *
தே3வதே3வ	deva-deva	देवदेव
ஜக3த்1ப1தே1 ॥	jagat-pate ||	जगत्पते ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 16

vaktum arhasyaśheṣheṇa divyā hyātma-vibhūtayaḥ |
yābhir vibhūtibhir lokān imāṁs tvaṁ vyāpya tiṣhṭhasi ||16||

வக்1து1மர்ஹஸ்யஶேஷேண தி3வ்யா ஹ்யாத்1மவிபூ4த1ய: |
யாபி4ர்விபூ4தி1பி4ர்லோகா1னிமான்ஸ்த்1வம் வ்யாப்1ய தி1ஷ்ட2ஸி ||16||

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतय: |
याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि || 16||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 17

kathaṁ vidyām ahaṁ yogins tvāṁ sadā parichintayan |
keṣhu keṣhu cha bhāveṣhu chintyo ’si bhagavan mayā ||17||

க1த2ம் வித்3யாமஹம் யோகி3ன்ஸ்த்1வாம் ஸதா3 ப1ரிசின்த1யன் |
கே1ஷு கே1ஷு ச1 பா4வேஷு சி1ன்த்1யோஸி ப4க3வன்மயா ||17||

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् |
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया || 17||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 16

vaktum—to describe;
arhasi—please do;
aśheṣheṇa—completely;
divyāḥ—divine; hi—indeed;
ātma—your own;
vibhūtayaḥ—opulences;
yābhiḥ—by which;
vibhūtibhiḥ—opulences;
lokān—all worlds;
imān—these; tvam—you;
vyāpya—pervade;
tiṣhṭhasi—reside;

வக்தும்—விளக்க;
அர்ஹஸி—--தயவுசெய்து விவரியுங்கள்;
அஶேஷேண—--முழுமையாக;
திவ்யாஹா--—தெய்வீக;
ஹி—--உண்மையில்;
ஆத்மா—--உங்களுடைய;
விபூதயஹ---—ஐஸ்வர்யங்களை;
யாபிஹி—---எவைகளின்;
விபூதிபிஹி----ஐஸ்வரியங்கள் மூலம்; லோகான்--—எல்லா உலகங்களை;
இமான்--—இவை;
த்வம்--—நீங்கள்;
வ்யாப்ய—--வியாபித்து;
திஷ்டஸி—--வசிக்கிறீர்கள்;

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 17

katham—how;
vidyām aham—shall I know;
yogin—the Supreme Master of Yogmaya;
tvām—you;
sadā—always;
parichintayan—meditating;
keṣhu—in what;
keṣhu—in what; cha—and;
bhāveṣhu—forms;
chintyaḥ asi—to be thought of;
bhagavan—the Supreme Divine Personality; mayā—by me

கதம்-—எப்படி;
வித்யாம் அஹம்—-நான் அறிவேன்;
யோகின்—-யோகத்தின் உன்னதமான நிபுணரே;
த்வாம்—-உங்களை;
ஸதா-—எப்பொழுதும்;
பரிச்சிந்தயன்-—தியானம் செய்துகொண்டு;
கேஷு-—எதில்;
கேஷு-—எதில்;
ச—-மற்றும்;
பாவேஷு-—வடிவங்களில்;
சிந்த்யஹ அஸி-—நினைக்கப்பட முடியும்;
பகவன்-—சிறந்த தெய்வீக ஆளுமை;
மயா—-என்னால்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 16 & 17

Please describe to me Your divine opulences, by which You pervade all the worlds and reside in them. O Supreme Master of Yog, how may I know You and think of You. And while meditating, in what forms can I think of You, O Supreme Divine Personality?

தயவு செய்து உங்கள் தெய்வீக ஐஸ்வர்யங்களை எனக்கு விவரியுங்கள், அதன் மூலம் நீங்கள் உலகங்களை வியாபித்து அவற்றில் வசிக்கிறீர்கள். ஓ யோகத்தின் உன்னதமான நிபுணரே, நான் எப்படி உங்களை அறிய மற்றும் உங்களைப் பற்றி நினைக்க முடியும்? உன்னத தெய்வீக ஆளுமையே,மேலும் தியானம் செய்யும் பொழுது, நான் எந்த வடிவில் உங்களைப் பற்றி நினைக்க முடியும்?

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 16

Tamil	English	Sanskrit
வக்1து1மர்ஹஸ்யஶே ஷேண *	vaktum arhasyaśheșheṇa *	वक्तुमर्हस्यशेषेण *
தி3வ்யா	Divyā	दिव्या
ஹ்யாத்1மவிபூ4த1ய: |	hyātma-vibhūtayaḥ |	ह्यात्मविभूतय: |
யாபி4ர்விபூ4தி1பி4ர்லோக ன்1 * இமான்ஸ்த்1வம்	yābhir vibhūtibhir lokān * imāṁs tvaṁ	याभिर्विभूतिभिर्लोकानि मांस्त्वं
வ்யாப்1ய	Vyāpya	व्याप्य
தி1ஷ்ட2ஸி ||	Tiṣhṭhasi ||	तिष्ठसि ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 17

Tamil	English	Sanskrit
க^{1}த^{2}ம்	kathaṁ	कथं
வித்^{3}யாமஹம்	vidyām ahaṁ	विद्यामहं
யோகி^{3}ன்ஸ் * த்^{1}வாம்	yogins * tvāṁ	योगिंस्त्वां
ஸதா^{3}	Sadā	सदा
ப^{1}ரிசிந்த^{1}யன் ।	Parichintayan |	परिचिन्तयन् ।
கே^{1}ஷு கே^{1}ஷு ச^1	keṣhu keṣhu cha	केषु केषु च
பா^{4}வேஷு *	Bhāveṣhu *	भावेषु *
சி^{1}ந்த்^{1}யோஸி	chintyo 'si	चिन्त्योऽसि
ப^{4}க^{3}வன்மயா ॥	bhagavan mayā ||	भगवन्मया ॥

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 18

vistareṇātmano yogaṁ vibhūtiṁ cha janārdana |
bhūyaḥ kathaya tṛiptir hi śhṛiṇvato nāsti me 'mṛitam ||18||

விஸ்த1ரேணாத்1மனோ யோக3ம் விபூ4திம்1 ச1 ஜனார்த3ன |
பூ4ய: க1த2ய த்1ருப்1தி1ர்ஹி ஶ்ருண்வதோ1 நாஸ்தி1 மேம்ருத1ம் ||18||

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन |
भूय: कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् || 18||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 18

vistareṇa—in detail;
ātmanaḥ—your;
yogam—divine glories;
vibhūtim—opulences;
cha—also;
janaārdana—Shree Krishna, he who looks after the public;
bhūyaḥ—again;
kathaya—describe;
tṛiptiḥ—satisfaction; hi—because;
śhṛiṇvataḥ—hearing; na—not;
asti—is; me—my; amṛitam—nectar

விஸ்தரேணா—-விவரமாக;
ஆத்மனஹ----உங்கள்;
யோகம்-—தெய்வீக மகிமைகளை;
விபூதிம்– ஐஸ்வர்யங்களை;
ச-—மேலும்;
ஜனார்தன---ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், பொதுமக்களைக் கவனிப்பவர்;
பூயஹ-—மீண்டும்;
கதய—-சொல்லுங்கள்;
த்ரிப்திஹி-----தருப்தியுடன்;
ஹி---ஏனெனில்;
ஶ்ருண்வதஹ—-கேட்பதை விட;
ந----இல்லை
அஸ்தி----இருக்கிற;
மே---எனக்கு; அமிர்தம்—-அமிர்தம்;
(ந---ஆஸ்தி வேறு இல்லை)

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 18

Tell me again in detail Your divine glories and manifestations, O Janardan. I can never tire of hearing your nectar.

உங்களது தெய்வீக மகிமைகள் மற்றும் வெளிப்பாடுகள் பற்றி மீண்டும் விரிவாகச் சொல்லுங்கள், ஓ ஜனார்தனா. உங்களது அமிர்தத்தைக் கேட்டு என்னால் ஒருபொழுதும் சோர்வடைய முடியாது.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 18

Tamil	English	Sanskrit
விஸ்த1ரேணாத்1ம னோ	Vistareṇātmano	विस्तरेणात्मनो
யோக3ம் *	yogaṁ *	योगं *
விபூ4திம்1 ச1	vibhūtiṁ cha	विभूतिं च
ஜனார்த3ன |	Janārdana |	जनार्दन |
பூ4ய:	bhūyaḥ	भूय:
க1த2ய	Kathaya	कथय
த்1ருப்1தி1ர்ஹி *	tṛiptir hi *	तृप्तिर्हि *
ஶ்ருண்வதோ1	Śhṛiṇvato	शृण्वतो
நாஸ்தி1 மேம்ருத1ம் ||	nāsti me ’mṛitam ||	नास्ति मेऽमृतम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 19

śhrī bhagavān uvācha
hanta te kathayiṣhyāmi divyā hyātma-vibhūtayaḥ |
prādhānyataḥ kuru-śhreṣhṭha nāstyanto vistarasya me ||19||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
ஹன்த1 தே1 க1த2யிஷ்யாமி தி3வ்யா ஹ்யாத்மவிபூ4த1ய: |
ப்1ராதா4ன்யத1: கு1ருஶ்ரேஷ்ட2 நாஸ்த்1யன்தோ1 விஸ்த1ரஸ்ய மே ||19||

श्रीभगवानुवाच |
हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतय: |
प्राधान्यत: कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ||19||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 19

śhrī-bhagavān uvācha—the Lord spoke;
hanta—yes;
te—to you;
kathayiṣhyāmi—I shall describe;
divyāḥ—divine;
hi—certainly;
ātma-vibhūtayaḥ—my divine glories;
prādhānyataḥ—salient;
kuru-śhreṣhṭha—best of the Kurus;
na—not; asti—is; antaḥ—limit;
vistarasya—extensive glories;
me—my

ஸ்ரீ-பகவான் உவாச--—இறைவன் கூறினார்;
ஹந்த—-ஆம்;
தே--—உங்களுக்கு;
கதயிஷ்யாமி--—நான் விவரிக்கிறேன்;
திவ்யாஹா—-தெய்வீக;
ஹி—-நிச்சயமாக;
ஆத்ம—விபூதயஹ--—என் தெய்வீக மகிமைகளை;
ப்ராதாந்யதஹ--—முக்கியமான;
குருஶ்ரேஷ்ட----குருக்களில் சிறந்த;
ந----இல்லை அஸ்தி---இருக்கிற;
அந்தஹ----முடிவே;
விஸ்தரஸ்ய—-விரிவான மகிமைகளின்;மே—-என்;
(ந---ஆஸ்தி---வேறு இல்லை)

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 19

The Lord spoke: I shall now briefly describe My divine glories to you, O best of the Kurus, for there is no end to their detail.

பகவான் கூறினார்: குரு வம்சத்தினரில் சிறந்தவனே, எனது தெய்வீக மகிமைகளை இப்பொழுது சுருக்கமாக உனக்கு விவரிக்கிறேன், ஏனென்றால் அளவைகளின் விவரங்களுக்கு முடிவே இல்லை.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 19

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
ஹன்த1 தே1	hanta te	हन्त ते
க1த2யிஷ்யாமி *	Kathayiṣhyāmi *	कथयिष्यामि *
தி3வ்யா	Divyā	दिव्या
ஹ்யாத்மவிபூ4த1ய: |	hyātma-vibhūtayaḥ |	ह्यात्मविभूतय: |
ப்1ராதா4ன்யத1:	prādhānyataḥ	प्राधान्यत:
கு1ருஶ்ரேஷ்ட2 *	kuru-śhreṣhṭha *	कुरुश्रेष्ठ *
நாஸ்த்1யன்தோ1	Nāstyanto	नास्त्यन्तो
விஸ்த1ரஸ்ய மே ||	vistarasya me ||	विस्तरस्य मे ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 20

aham ātmā guḍākeśha sarva-bhūtāśhaya-sthitaḥ |
aham ādiśh cha madhyaṁ cha bhūtānām anta eva cha ||20||

அஹமாத்1மா கு3டாகே1ஶ ஸர்வபூ4தா1ஶயஸ்தி2த1: |
அஹமாதி3ஶ்ச1 மத்4யம் ச1 பூ4தா1னாமந்த1 ஏவ ச1 ||20||

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थित: |
अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च || 20||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 20

aham—I; ātmā—soul;
guḍākeśha—Arjun, the conqueror of sleep;
sarva-bhūta—of all living entities;
āśhaya-sthitaḥ—seated in the heart;
aham—I;
ādiḥ—the beginning;
cha—and;
madhyam—middle;
cha—and;
bhūtānām—of all beings;
antaḥ—end; eva—even; cha—also

அஹம்-—நான்;
ஆத்மா-—ஆன்மா;
குடாகேஶ-—உறக்கத்தை வென்ற அர்ஜுனா;
ஸர்வ-பூத-—அனைத்து உயிரினங்களின்;
ஆஶய-ஸ்திதஹ-—இதயத்திலும் அமர்ந்திருக்கிறேன்;
அஹம்-—நான்;
ஆதிஹி----ஆரம்பம்;
ச—-மற்றும்;
மத்யம்-—நடுவில்;
ச—மற்றும்;
பூதானாம்-—எல்லா உயிர்களின்;
அந்தஹ-—முடிவு;
ஏவ-—கூட; ச-—மேலும்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 20

O Arjun, I am seated in the heart of all living entities. I am the beginning, middle, and end of all beings.

ஓ அர்ஜுனா, நான் அனைத்து உயிர்களின் இதயத்திலும் அமர்ந்திருக்கிறேன். நான் எல்லா உயிரினங்களின் ஆரம்பம், நடுப்பகுதி, மற்றும் முடிவு.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 20

Tamil	English	Sanskrit
அஹமாத்1மா	aham ātmā	अहमात्मा
கு3டாகே1ஶ *	Guḍākeśha *	गुडाकेश *
ஸர்வபூ4தா1ஶயஸ்தி2த1: |	sarva-bhūtāśhaya-sthitaḥ |	सर्वभूताशयस्थित: |
அஹமாதி3ஶ்ச1	aham ādiśh cha	अहमादिश्च
மத்4யம் ச1 *	madhyaṁ cha *	मध्यं च *
பூ4தா1னாமந்த1	Bhūtānām anta	भूतानामन्त
ஏவ ச1 ||	eva cha ||	एव च ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 21

ādityānām ahaṁ viṣhṇur jyotiṣhāṁ ravir anśhumān |
marīchir marutām asmi nakṣhatrāṇām ahaṁ śhaśhī ||21||

ஆதி3த்1யானாமஹம் விஷ்ணுர்ஜ்யோதி1ஷாம் ரவிரன்ஶுமான் |
மரீசிர்மருதா1மஸ்மி நக்ஷத்1ராணாமஹம் ஶஶீ ||21||

आदित्यानामहं विष्णुर्ज्योतिषां रविरंशुमान् |
मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी || 21||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 21

ādityānām—amongst the twelve sons of Aditi;
aham—I;
viṣhṇuḥ—Lord Vishnu;
jyotiṣhām—amongst luminous objects; raviḥ—the sun;
anśhu-mān—radiant;
marīchiḥ—Marichi;
marutām—of the maruts;
asmi—(I) am;
nakṣhatrāṇām—amongst the stars;
aham—I;
śhaśhī—the moon

ஆதித்யானாம்-—அதிதியின் பன்னிரண்டு மகன்களில்;
அஹம்—-நான்;
விஷ்ணுஹு---விஷ்ணு பகவான்;
ஜோதிஷாம்—-ஒளிரும் பொருட்களில்;
ரவிஹி---சூரியன்;
அந்ஶு-மான்-—ஒளிர்;
மரீசிஹி---மரிசி;
மருதாம்—-மருதுகளில்;
அஸ்மி---— நான்;
நக்ஷத்ராணாம்—-நட்சத்திரங்களில்;
அஹம்—நான்;
ஶஶீ-—சந்திரன்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 21

Amongst the twelve sons of Aditi I am Vishnu; amongst luminous objects I am the sun. Know Me to be Marichi amongst the *maruts*, and the moon amongst the stars in the night sky.

அதிதியின் பன்னிரண்டு மகன்களில் நான் விஷ்ணு; ஒளிரும் பொருட்களில், நான் சூரியன். மருதுகளில் மரீச்சியாகவும், இரவு வானில் உள்ள நட்சத்திரங்களில் சந்திரனாகவும் என்னை அறிந்துகொள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 21

Tamil	English	Sanskrit
ஆதி3த்1யானாமஹம்	ādityānām ahaṁ	आदित्यानामहं
விஷ்ணுர் * ஜ்யோதி1ஷாம்	viṣhṇur * jyotiṣhām̐	विष्णुर्ज्योतिषां
ரவிரன்ஶுமான் |	ravir anśhumān |	रविरंशुमान् |
மரீசிர்மருதா1மஸ்மி *	marīchir marutām asmi *	मरीचिर्मरुतामस्मि *
நக்ஷத்1ராணாமஹம்	nakṣhatrāṇām ahaṁ	नक्षत्राणामहं
ஶஶீ ||	Śhaśhī ||	शशी ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 22

vedānāṁ sāma-vedo ’smi devānām asmi vāsavaḥ |
indriyāṇāṁ manaśh chāsmi bhūtānām asmi chetanā ||22||

வேதா³னாம் ஸாமவேதோ³ஸ்மி தே¹வானாமஸ்மி வாஸவ: |
இந்த்³ரியாணாம் மனஶ்சா¹ஸ்மி பூ¹தா¹னாமஸ்மி சே¹த¹னா ||22||

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासव: |
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना || 22||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 22

vedānām—amongst the Vedas;
sāma-vedaḥ—the Sama Veda;
asmi—I am;
devānām—of all the celestial gods;
asmi—I am;
vāsavaḥ—Indra;
indriyāṇām—amongst the senses;
manaḥ—the mind;
ca—and; asmi—I am;
bhūtānām—amongst the living beings; asmi—I am;
chetanā—consciousness

வேதானாம்-—வேதங்களுக்கு மத்தியில்;
ஸாமவேதஹ----ஸாம வேதம்;
அஸ்மி—-நான்;
தேவநாம்-—அனைத்து தேவ லோக தெய்வங்களின்;
அஸ்மி-—நான்;
வாஸவஹ-—இந்திரன்;
இந்த்ரியாணாம்-—புலன்களுக்கு மத்தியில்; மனஹ---மனம்;
ச-—மற்றும்;
அஸ்மி-—நான்;
பூதானம்-—உயிரினங்களில்;
அஸ்மி—நான்; சேதனா-—உணர்வு

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 22

I am the Samaveda amongst the Vedas, and Indra amongst the celestial gods. Amongst the senses I am the mind; amongst the living beings I am consciousness.

நான் வேதங்களில் ஸாமவேதமாகவும், தேவலோக தெய்வங்களில் இந்திரன் ஆகவும் இருக்கிறேன். புலன்களுக்கு மத்தியில் நான் மனம்; உயிர்களுக்கு மத்தியில் நான் உணர்வு.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 22

Tamil	English	Sanskrit
வேதா³னாம்	vedānāṁ	वेदानां
ஸாமவேதோ³ஸ்மி *	sāma-vedo ’smi *	सामवेदोऽस्मि *
தே¹வானாமஸ்மி	devānām asmi	देवानामस्मि
வாஸவ: ।	vāsavaḥ ।	वासव: ।
இந்த்³ரியாணாம்	indriyāṇāṁ	इन्द्रियाणां
மனஶ்சா¹ஸ்மி *	manaśh chāsmi *	मनश्चास्मि *
பூ¹தா¹னாமஸ்மி	bhūtānām asmi	भूतानामस्मि
சே¹த¹னா ॥	Chetanā ॥	चेतना ॥

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 23

rudrāṇāṁ śhaṅkaraśh chāsmi vitteśho yakṣha-rakṣhasām |
vasūnāṁ pāvakaśh chāsmi meruḥ śhikhariṇām aham ||23||

ருத்3ராணாம் ஶங்க1ரஶ்சா1ஸ்மி வித்1தே1ஶோ யக்ஷரக்ஷஸாம் |
வஸூனாம் பா1வக1ஶ்சா1ஸ்மி மேரு: ஶிக1ரிணாமஹம் ||23||

रुद्राणां शङ्करश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् |
वसूनां पावकश्चास्मि मेरु: शिखरिणामहम् || 23||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 23

rudrāṇām—amongst the rudras;
śhaṅkaraḥ—Lord Shiv;
cha—and; asmi—I am;
vitta-īśhaḥ—the god of wealth and the treasurer of the celestial gods;
yakṣha—amongst the semi-celestial beings;
rakṣhasām—amongst the demons;
vasūnām—amongst the vasus;
pāvakaḥ—Agni (fire);
cha—and; asmi—I am;
meruḥ—Mount Meru;
śhikhariṇām—amongst the mountains;
aham—I am

ருத்ராணம்-—ருத்ரங்களுக்கிடையில்;
ஶங்கரஹ---சிவபெருமான்;
ச-—மற்றும்;
அஸ்மி-—நான்;
வித்த-ஈஶஹ---செல்வத்தின் கடவுள் மற்றும் தேவலோக கடவுள்களின் பொக்கிஷம்;
யக்ஷ-—அரை தேவலோக மனிதர்களில்;
ரக்ஷஸாம்—அசுரர்களுக்கு மத்தியில்;
வஸூனாம்-—வஸூக்கள் மத்தியில்;
பாவகஹ—-அக்னி (நெருப்பு);
ச—-மற்றும்;
அஸ்மி-—நான்;
மேருஹு-—மேரு மலை;
ஶிகரிணாம்-—மலைகளுக்கு மத்தியில்;
அஹம்—-நான்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 23

Amongst the *rudras* know Me to be Shankar; amongst the semi-celestial beings and demons I am Kuber. I am *Agni* amongst the *vasus* and Meru amongst the mountains.

ருத்ரர்களில், என்னை சிவபெருமான் என்று அறிக. அரைவான மனிதர்கள் மற்றும் அசுரர்களில் நான் குபேரன். வஸுக்களில் நான் அக்னியாகவும், மலைகளில் மேருவாகவும் இருக்கிறேன்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 23

Tamil	English	Sanskrit
ருத்³ராணாம்	rudrāṇāṁ	रुद्राणां
ஶங்க¹ரஶ்சா¹ஸ்மி *	śhaṅkaraśh chāsmi *	शङ्करश्चास्मि *
வித்¹தே¹ஶோ	Vitteśho	वित्तेशो
யக்ஷரக்ஷஸாம் ।	yakṣha-rakṣhasām ।	यक्षरक्षसाम् ।
வஸூனாம்	vasūnāṁ	वसूनां
பா¹வக¹ஶ்சா¹ஸ்மி *	pāvakaśh chāsmi *	पावकश्चास्मि *
மேரு:	meruḥ	मेरु:
ஶிக¹ரிணாமஹம் ॥	śhikhariṇām aham ॥	शिखरिणामहम् ॥

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 24

purodhasāṁ cha mukhyaṁ māṁ viddhi pārtha bṛihaspatim |
senānīnām ahaṁ skandaḥ sarasām asmi sāgaraḥ ||24||

பு1ரோத4ஸாம் ச1 முக்2யம் மாம் வித்3தி4 பா1ர்த2 ப்1ருஹஸ்ப1தி1ம் |
ஸேனானீனாமஹம் ஸ்க1ந்த3: ஸரஸாமஸ்மி ஸாக3ர: ||24||

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् |
सेनानीनामहं स्कन्द: सरसामस्मि सागर: || 24||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 24

purodhasām—amongst priests;
cha—and;
mukhyam—the chiefs;
mām—me;
viddhi—know;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
bṛihaspatim—Brihaspati;
senānīnām—warrior chief;
aham—I;
skandaḥ—Kartikeya;
sarasām—amongst reservoirs of water;
asmi—I am;
sāgaraḥ—the ocean

புரோதஸாம்-—ஆசாரியர்களிடையே;
ச---—மற்றும்;
முக்யம்--—தலைவர்கள்;
மாம்--—என்னை;
வித்தி--—அறிக;
பார்த—-ப்ரிதாவின் மகன் அர்ஜுனன்;
ப்ருஹஸ்பதிம்--—ப்ருஹஸ்பதி;
ஸேனானீனாம்--—தளபதிகளின் தலைவன்;
அஹம்--—நான்;
ஸ்கந்தஹ--—கார்த்திகேயா;
ஸரஸாம்--—நீர் தேக்கங்களில்;
அஸ்மி--—நான்;
ஸாகரஹ----கடல்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 24

O Arjun, amongst priests, I am Brihaspati; amongst warrior chiefs I am Kartikeya; and amongst reservoirs of water, know Me to be the ocean.

அர்ஜுனா, ஆசாரியர்களிடையே நான் பிருஹஸ்பதி; போர்வீரர்களில், நான் கார்த்திகேயன்; நீர்த்தேக்கங்களில், என்னை கடல் என்று அறிந்து கொள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 24

Tamil	English	Sanskrit
பு1ரோத4ஸாம்	purodhasāṁ cha	पुरोधसां च
ச1 முக்2யம் மாம்*	mukhyaṁ māṁ *	मुख्यं मां *
வித்3தி4	viddhi	विद्धि
பா1ர்த2	pārtha	पार्थ
ப்1ருஹஸ்ப1தி1ம் |	Bṛihaspatim |	बृहस्पतिम् |
ஸேனானீனாமஹம்	senānīnām ahaṁ	सेनानीनामहं
ஸ்க1ந்த3: *	skandaḥ *	स्कन्द: *
ஸரஸாமஸ்மி	sarasām asmi	सरसामस्मि
ஸாக3ர: ||	sāgaraḥ ||	सागर: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 25

maharṣhīṇāṁ bhṛigur ahaṁ girām asmyekam akṣharam |
yajñānāṁ japa-yajño 'smi sthāvarāṇāṁ himālayaḥ ||25||

மஹர்ஷீணாம் ப்4ருகு3ரஹம் கி3ராமஸ்ம்யேக1மக்ஷரம் |
யஞ்ஞானாம் ஜப1யஞோஸ்மி ஸ்தா2வராணாம் ஹிமாலய: ||25||

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्म्येकमक्षरम् |
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालय: || 25||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 25

mahā-ṛiṣhīṇām—among the great seers;
bhṛiguḥ—Bhrigu;
aham—I; girām—amongst chants;
asmi—I am;
ekam akṣharam—the syllable Om;
yajñānām—of sacrifices;
japa-yajñaḥ—sacrifice of the devotional repetition of the divine names of God;
asmi—I am;
sthāvarāṇām—amongst immovable things;
himālayaḥ—the Himalayas

மஹா-ரிஷீணாம்—-- சிறந்த தீர்க்கதரிசிகளில்;
ப்ருகுஹு--—ப்ருகு;
அஹம்—நான்;
கிராம்--—முழக்கங்களுக்கிடையில்;
அஸ்மி—--நான்;
ஏகம் அக்ஷரம்---ஓம் என்ற எழுத்து;
யஞ்ஞானாம்—--யாகங்களில்;
ஜப-யஞ்ஞஹ--— திரும்பத் திரும்பச் சொல்லும் யாகங்களில் உச்சரிக்கப்படும் புனித நாமங்கள் பக்தியுடன்;
அஸ்மி--—நான்;
ஸ்தாவராணாம்—--அசையாத பொருட்களில்;
ஹிமாலயஹ---இமயமலை

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 25

I am Bhrigu amongst the great seers and the transcendental Om amongst sounds. Amongst chants know Me to be the repetition of the Holy Name; amongst immovable things I am the Himalayas.

சிறந்த தீர்க்கதரிசிகளில் நான் பிருகு. மற்றும் ஒலிகளில் நான் ஆழ்நிலை ப்ரணவ மந்திரம் ஓம். யாகங்களில் உச்சரிக்கப்படும் புனித நாமமாக என்னைக் கருதுங்கள். அசையாத பொருட்களில் நான் இமயமலை.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 25

Tamil	English	Sanskrit
மஹர்ஷீணாம்	maharṣhīṇāṁ	महर्षीणां
ப்⁴ருகு³ரஹம் *	bhṛigur ahaṁ *	भृगुरहं *
கி³ராமஸ்ம்யேக¹மக்ஷரம் |	girām asmyekam akṣharam |	गिरामस्म्येकमक्षरम् |
யஞ்ஞானாம்	yajñānāṁ	यज्ञानां
ஜப¹யஞ்ஞோஸ்மி *	japa-yajño 'smi *	जपयज्ञोऽस्मि *
ஸ்தா²வராணாம்	sthāvarāṇāṁ	स्थावराणां
ஹிமாலய: ||	himālayaḥ ||	हिमालय: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 26

aśhvatthaḥ sarva-vṛikṣhāṇāṁ devarṣhīṇāṁ cha nāradaḥ |
gandharvāṇāṁ chitrarathaḥ siddhānāṁ kapilo muniḥ ||26||

அஶ்வத்1த2: ஸர்வவ்ருக்ஷாணாம் தே1வர்ஷீணாம் ச1 நாரத3: |
க3ன்த4ர்வாணாம் சி1த்1ரரத2: ஸித்3தா4னாம் க1பி1லோ முனி: || 26 ||

अश्वत्थ: सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारद: |
गन्धर्वाणां चित्ररथ: सिद्धानां कपिलो मुनि: || 26||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 26

aśhvatthaḥ—the peepul tree (sacred fig tree);
sarva-vṛikṣhāṇām—amongst all trees;
deva-ṛiṣhīṇām—amongst celestial sages; cha—and;
nāradaḥ—Narad;
gandharvāṇām—amongst the gandharvas;
chitrarathaḥ—Chitrarath;
siddhānām—of all those who are perfected;
kapilaḥ muniḥ—sage Kapil

அஸ்வத்தஹ---ஆலமரம்;
ஸர்வ–வ்ருக்ஷாணாம்----எல்லா மரங்களுக்குள்ளும்;
தேவ-ரிஷிணாம்--– தேவலோக முனிவர்களில்;
ச—-மற்றும்;
நாரதஹ--—நாரதர்;
கந்தர்வாணாம்—-கந்தர்வர்களில்;
சித்ரரதஹ—-சித்ரரதன்;
ஸித்தானாம்—-முழுமையடைந்த சித்தர்களில்;
கபில முனிஹி--—கபில முனிவர்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 26

Amongst trees I am the peepal tree (sacred fig tree); of the celestial sages I am Narad. Amongst the *gandharvas* I am Chitrath, and amongst the *siddhas* I am sage Kapil.

மரங்களுக்கிடையில் நான் ஆலமரம்; தேவலோக முனிவர்களில், நான் நாரதர். கந்தர்வர்களில், நான் சித்ரரதன், மற்றும் சித்தர்களில், நான் முனிவர் கபிலர்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 26

Tamil	English	Sanskrit
அஶ்வத்1த2:	aśhvatthaḥ	अश्वत्थ:
ஸர்வவ்ருக்ஷாணாம் *	sarva-vṛikṣhāṇāṁ *	सर्ववृक्षाणां *
தே1வர்ஷீணாம் ச1	devarṣhīṇāṁ cha	देवर्षीणां च
நாரத3: |	nāradaḥ |	नारद: |
க3ன்த4ர்வாணாம்	gandharvāṇāṁ	गन्धर्वाणां
சி1த்1ரரத2: *	chitrarathaḥ *	चित्ररथ: *
ஸித்3தா4னாம்	siddhānāṁ	सिद्धानां
க1பி1லோ	kapilo	कपिलो
முனி: ||	muniḥ ||	मुनि: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 27

uchchaiḥśhravasam aśhvānāṁ viddhi mām amṛitodbhavam |
airāvataṁ gajendrāṇāṁ narāṇāṁ cha narādhipam ||27||

உச்1சை1:ஶ்ரவஸமஶ்வானாம் வித்3தி4 மாமம்ருதோ1த்3ப4வம் |
ஐராவத1ம் க3ஜேன்த்3ராணாம் நராணாம் ச1 நராதி4ப1ம் ||27||

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् |
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् || 27||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 27

uchchaiḥśhravasam—Uchchaihshrava;
aśhvānām—amongst horses;
viddhi—know;
mām—me;
amṛita-udbhavam—begotten from the churning of the ocean of nectar;
airāvatam—Airavata;
gaja-indrāṇām—amongst all lordly elephants;
narāṇām—amongst humans;
cha—and; nara-adhipam—the king

உச்சைஹ்றப்ஶ்ரவஸம்--—உச்சைப்ஶ்ரவன்;
அப்ஶ்வானாம்--—குதிரைகளில்;
வித்தி—-அறிக;
மாம்--—என்னை;
அமிர்த---உத்பவம்—அமிர்த சமுத்திரத்தின் கலக்கத்திலிருந்து பிறந்த;
ஐராவதம்--—ஐராவதம்;
கஜ-இந்த்ராணாம்—அனைத்து பிரபு யானைகளில்;
நராணாம்—-மனிதர்களிடையே;
ச--—மற்றும்;
நர---அதிபம்—-அரசன்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 27

Amongst horses know Me to be Ucchaihshrava, begotten from the churning of the ocean of nectar. I am Airavata amongst all lordly elephants, and the king amongst humans.

குதிரைகளில் நான் அமிர்தக் கடலைக் கடைந்திலிருந்து பிறந்த உச்சைஶ்ரவன் என்று அறிவாய். வீறாப்பான யானைகளில் என்னை ஐராவதம் என்றும், மனிதர்களில் அரசன் என்றும் அறிவாய்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 27

Tamil	English	Sanskrit
உச்1சை1:ஶ்ரவஸமஶ்வானாம் *	uchchaiḥśhravasam aśhvānāṁ *	उच्चै:श्रवसमश्वानां *
வித்3தி4	viddhi	विद्धि
மாமம்ருதோ1த்3ப4வம் |	mām amṛitodbhavam |	माममृतोद्भवम् |
ஐராவத1ம்	airāvataṁ	ऐरावतं
க3ஜேன்த்3ராணாம் *	gajendrāṇāṁ *	गजेन्द्राणां *
நராணாம் ச1	narāṇāṁ cha	नराणां च
நராதி4ப1ம் ||	Narādhipam ||	नराधिपम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 28

āyudhānām ahaṁ vajraṁ dhenūnām asmi kāmadhuk |
prajanaśh chāsmi kandarpaḥ sarpāṇām asmi vāsukiḥ ||28||

ஆயுதா4னாமஹம் வஜ்ரம் தே4னூனாமஸ்மி கா1மது4க்1 |
ப்1ரஜ3னஶ்சா1ஸ்மி க1ந்த3ர்ப1: ஸர்பா1ணாமஸ்மி வாஸுகி1: ||28||

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् |
प्रजनश्चास्मि कन्दर्प: सर्पाणामस्मि वासुकि: || 28||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 28

āyudhānām—amongst weapons;
aham—I;
vajram—the Vajra (thunderbolt);
dhenūnām—amongst cows;
asmi—I am;
kāma-dhuk—Kamdhenu;
prajanaḥ—amongst causes for procreation; cha—and;
asmi—I am; kandarpaḥ—Kaamdev, the god of love;
sarpāṇām—amongst serpents;
asmi—I am;
vāsukiḥ—serpent Vasuki

ஆயுதானாம்—-ஆயுதங்களில்;
அஹம்-—நான்;
வஜ்ரம்—-இடி;
தேனூனாம்-—பசுக்களில்;
அஸ்மி-—நான்;
காம-துக்—-காமதேனு;
ப்ரஜனஹ-----இனப்பெருக்கத்திற்கான காரணங்களில்;
ச-—மற்றும்;
அஸ்மி-—நான்;
கந்தர்பஹ-—காமதேவன், அன்பின் கடவுள்;
ஸர்பாணாம்—-பாம்புகளுக்கு மத்தியில்;
அஸ்மி—--நான்;
வாஸுகிஹி-----வாஸுகி பாம்பு

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 28

I am the Vajra (thunderbolt) amongst weapons and Kamadhenu amongst the cows. I am Kaamdev, the god of love, amongst all causes for procreation; and amongst serpents, I am Vasuki.

நான் ஆயுதங்களில் வஜ்ரா (இடி) மற்றும் பசுக்களில் காமதேனு. நான், இனப்பெருக்கத்திற்கான காரணங்களுக்கு இடையேயான அன்பின் கடவுள் காமதேவன்; மற்றும் பாம்புகளில் நான் வாசுகி.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 28

Tamil	English	Sanskrit
ஆயுதா4னாமஹம்	āyudhānām ahaṁ	आयुधानामहं
வஜ்ரம் *	vajraṁ *	वज्रं *
தே4னூனாமஸ்மி	dhenūnām asmi	धेनूनामस्मि
கா1மது4க்1 |	Kāmadhuk |	कामधुक् |
ப்1ரஜ3னஶ்சா1ஸ்மி	prajanaśh chāsmi	प्रजनश्चास्मि
க1ன்த3ர்ப1: *	kandarpaḥ *	कन्दर्पः *
ஸர்பா1ணாமஸ்மி	sarpāṇām asmi	सर्पाणामस्मि
வாஸுகி1: ||	vāsukiḥ ||	वासुकिः ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 29

anantaśh chāsmi nāgānāṁ varuṇo yādasām aham |
pitṛīṇām aryamā chāsmi yamaḥ sanyamatām aham ||29||

அனந்த1ஶ்சா1ஸ்மி நாகா3னாம் வருணோ யாத3ஸாமஹம் |
பி1த்1ரீணாமர்யமா சா1ஸ்மி யம: ஸம்யமதா1மஹம் ||29||

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् |
पितृणामर्यमा चास्मि यम: संयमतामहम् || 29||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 29

anantaḥ—Anant; cha—and;
asmi—I am;
nāgānām—amongst snakes;
varuṇaḥ—the celestial god of the ocean; yādasām—amongst aquatics;
aham—I;
pitṝīṇām—amongst the departed ancestors;
aryamā—Aryama; cha—and;
asmi—am;
yamaḥ—the celestial god of death;
sanyamatām—amongst dispensers of law; aham—I

அனந்தஹ-—அனந்த்;
ச--—மற்றும்;
அஸ்மி--—நான்;
நாகானாம்--—பாம்புகளில்;
வருணஹ----கடலின் தேவலோக கடவுள்;
யாதஸாம்--—நீர்வாழ் உயிரினங்களில்;
அஹம்--—நான்;
பித்ரீணாம்--—இறந்து மறைந்த முன்னோர்களில்;
அர்யமா—--அர்யமா;
ச--—மற்றும்; அஸ்மி---ஆம்;
யமஹ---மரணத்தின் தேவலோக கடவுள்;
ஸன்யமதாம்--—சட்டத்தை வழங்குபவர்ககளில்;
அஹம்----நான்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 29

Amongst the snakes I am Anant; amongst aquatics I am Varun. Amongst the departed ancestors I am Aryama; amongst dispensers of law I am Yamraj, the lord of death.

பாம்புகளில் நான் அனந்தசேஷன்; நீர்வாழ் உயிரினங்களில், நான் வருணன். மறைந்த முன்னோர்களில், நான் அர்யமா; சட்டத்தை வழங்குபவர்களில், நான் மரணத்தின் அதிபதியான எமதர்மராஜன்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 29

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>அனந்த1ப்சா1ஸ்மி</td><td>anantaśh chāsmi</td><td>अनन्तश्चास्मि</td></tr>
<tr><td>நாகா3னாம் *</td><td>nāgānāṁ *</td><td>नागानां *</td></tr>
<tr><td>வருணோ</td><td>varuṇo</td><td>वरुणो</td></tr>
<tr><td>யாத3ஸாமஹம் |</td><td>yādasām aham |</td><td>यादसामहम् |</td></tr>
<tr><td>பி1த்1ரீணாமர்யமா</td><td>pitṝīṇām aryamā</td><td>पितृणामर्यमा</td></tr>
<tr><td>சா1ஸ்மி *</td><td>chāsmi *</td><td>चास्मि *</td></tr>
<tr><td>யம:</td><td>yamaḥ</td><td>यम:</td></tr>
<tr><td>ஸந்யமதா1மஹம் ||</td><td>sanyamatām aham ||</td><td>संयमतामहम् ||</td></tr>
</table>

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 30

prahlādaśh chāsmi daityānāṁ kālaḥ kalayatām aham |
mṛigāṇāṁ cha mṛigendro 'haṁ vainateyaśh cha pakṣhiṇām ||30||

ப்1ரஹ்லாத3ஶ்சா1ஸ்மி தை3த்1யானாம் கா1லஹ க1லயதா1மஹம் |
ம்ருகா3ணாம் ச1 ம்ருகே3ந்த்3ரோஹம் வைனதே1யஶ்ச1 ப1க்ஷிணாம்
||30||

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां काल: कलयतामहम् |
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् || 30||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 30

prahlādaḥ—Prahlad;
cha—and; asmi—I am;
daityānām—of the demons;
kālaḥ—time;
kalayatām—of all that controls;
aham—I;
mṛigāṇām—amongst animals;
cha—and;
mṛiga-indraḥ—the lion;
aham—I;
vainateyaḥ—Garud;
cha—and;
pakṣhiṇām—amongst birds

ப்ரஹ்றலாதஹ----பிரஹலாதன்;
ச--—மற்றும்;
அஸ்மி--—நான்;
தைத்யானாம்--—அசுரர்களில்;
காலஹ--—நேரம்;
கலயதாம்—--கட்டுப்படுத்தும் அனைத்தின்;
அஹம்--—நான்;
ம்ருகாணாம்—--விலங்குகளில்;
ச—--மற்றும்;
ம்ருக-இந்தரஹ--—சிங்கம்;
அஹம்—--நான்;
வைனதேயஹ--—கருடன்;
ச—--மற்றும்;
பக்ஷிணாம்--—பறவைகளில்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 30

I am Prahlad amongst the demons; amongst all that controls I am time. Know me to be the lion amongst animals, and Garud amongst the birds.

நான் அஸூரர்களில் பிரஹலாதன்; கட்டுப்பாடுகள் அனைத்திலும், நான் நேரமாக இருக்கிறேன். நான் விலங்குகளில் சிங்கம், பறவைகளில் கருடன் என்றும் அறிந்து கொள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 30

Tamil	English	Sanskrit
ப்1ரஹ்லாத3ஸ்சா1ஸ்மி	prahlādaśh chāsmi	प्रह्लादश्चास्मि
தை3த்1யானாம் *	daityānāṁ *	दैत्यानां *
கா1லஹ	kālaḥ	काल:
க1லயதா1மஹம் |	kalayatām aham |	कलयतामहम् |
ம்ருகா3ணாம் ச1	mṛigāṇāṁ cha	मृगाणां च
ம்ருகே3ந்த்3ரோஹம் *	mṛigendro ’haṁ *	मृगेन्द्रोऽहं *
வைனதே1யஸ்ச1	vainateyaśh cha	वैनतेयश्च
ப1க்ஷிணாம் ||	Pakṣhiṇām ||	पक्षिणाम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 31

pavanaḥ pavatām asmi rāmaḥ śhastra-bhṛitām aham |
jhaṣhāṇām makaraśh chāsmi srotasām asmi jāhnavī ||31||

ப1வன: ப1வதா1மஸ்மி ராம: ஶஸ்த்1ரப்4ருதா1மஹம் |
ச4ஷாணாம் மக1ரஶ்சா1ஸ்மி ஸ்ரோத1ஸாமஸ்மி ஜாஹ்னவீ ||31||

पवन: पवतामस्मि राम: शस्त्रभृतामहम् |
झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी || 31||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 31

pavanaḥ—the wind;
pavatām—of all that purifies;
asmi—I am;
rāmaḥ—Ram;
śhastra-bhṛitām—of the carriers of weapons;
aham—I am;
jhaṣhāṇām—of all acquatics;
makaraḥ—crocodile;
cha—also; asmi—I am;
srotasām—of flowing rivers;
asmi—I am; jāhnavī—the Ganges

பவனஹ--—காற்று;
பவதாம்--—தூய்மைப்படுத்தும் அனைத்திலும்;
அஸ்மி—-நான்;
ராமஹ---ராம்;
ஶஸ்த்ர-ப்ருதாம்--—ஆயுதங்களை ஏந்துபவர்களின்;
அஹம்--—நான்;
ஜஷாணாம்—-அனைத்து நீர்வாழ் உயிரினங்களின்;
மகரஹ—முதலை;
ச—-மேலும்;
அஸ்மி—-நான்;
ஸ்ரோதஸாம்—-- ஓடும் நதிகளில்;
அஸ்மி—-நான்;
ஜாஹ்னவி---கங்கை

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 31

Amongst purifiers, I am the wind, and amongst wielders of weapons, I am Lord Ram. Of water creatures, I am the crocodile, and of flowing rivers, I am the Ganges.

தூய்மைப்படுத்தும் அனைத்திலும் நான் காற்று, ஆயுதம் ஏந்துபவர்களில் நான் ராம். நீர்வாழ் உயிரினங்களில் நான் முதலை, ஓடும் நதிகளில் நான் கங்கை.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 31

Tamil	English	Sanskrit
ப1வன:	pavanaḥ	पवन:
ப1வதா1மஸ்மி *	pavatām asmi *	पवतामस्मि *
ராம:	rāmaḥ	राम:
ஶஸ்த்1ரப்4ருதா1மஹம் |	śhastra-bhṛitām aham |	शस्त्रभृतामहम् |
ச4ஷாணாம்	jhaṣhāṇāṁ	झषाणां
மக1ரஶ்சா1ஸ்மி *	makaraśh chāsmi *	मकरश्चास्मि *
ஸ்ரோத1ஸாமஸ்மி	srotasām asmi	स्रोतसामस्मि
ஜாஹ்னவீ ||	Jāhnavī ||	जाह्नवी ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 32

sargāṇām ādir antaśh cha madhyaṁ chaivāham arjuna |
adhyātma-vidyā vidyānāṁ vādaḥ pravadatām aham ||32||

ஸர்கா3ணாமாதி3ரன்த1ஶ்ச1 மத்4யம் சை1வாஹமர்ஜுன |
அத்4யாத்1மவித்3யா வித்3யானாம் வாத3ஹ ப்1ரவத3தா1மஹம் ||32||

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन |
अध्यात्मविद्या विद्यानां वाद: प्रवदतामहम् || 32||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 32

sargāṇām—of all creations;
ādiḥ—the beginning;
antaḥ—end; cha—and;
madhyam—middle;
cha—and;
eva—indeed; aham—I;
arjuna—Arjun;
adhyātma-vidyā—science of spirituality;
vidyānām—amongst sciences;
vādaḥ—the logical conclusion;
pravadatām—of debates;
aham—I

ஸர்கானாம்—-அனைத்து படைப்புகளின்;
ஆதிஹி---ஆரம்பம்;
அந்தஹ--—முடிவு;
ச--—மற்றும்;
மத்யம்—நடுவு;
ச—-மற்றும்;
ஏவ—-உண்மையில்;
அஹம்—-நான்;
அர்ஜுன—-அர்ஜுனன்;
அத்யாத்ம-வித்யா---ஆன்மிகத்தின் அறிவியல்;
வித்யானாம்—-விஞ்ஞானங்களில்;
வாதஹ---தர்க்கரீதியான முடிவு;
ப்ரவததாம்—-விவாதங்களின்;
அஹம்----நான்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 32

O Arjun, know Me to be the beginning, middle, and end of all creation. Amongst sciences I am the science of spirituality, and in debates I am the logical conclusion.

அர்ஜுனா, நான் அனைத்து படைப்புகளின் ஆரம்பம், நடுவு, மற்றும் முடிவு என்று அறிந்து கொள். விஞ்ஞானங்களில், நான் ஆன்மீகத்தின் விஞ்ஞானம், மற்றும் விவாதங்களில், நான் தர்க்கரீதியான முடிவு.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 32

Tamil	English	Sanskrit
ஸர்கா3ணாமாதி3ரந்த1 ஶ்ச1 *	sargāṇām ādir antaśh cha *	सर्गाणामादिरन्तश्च *
மத்4யம்	madhyaṁ	मध्यं
சை1வாஹமர்ஜுன ।	chaivāham arjuna |	चैवाहमर्जुन |
அத்4யாத்1மவித்3யா	adhyātma-vidyā	अध्यात्मविद्या
வித்3யானாம் *	vidyānāṁ *	विद्यानां *
வாத3ஹ	vādaḥ	वाद:
ப்1ரவத3தா1மஹம் ॥	pravadatām aham ||	प्रवदतामहम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 33

akṣharāṇām a-kāro 'smi dvandvaḥ sāmāsikasya cha |
aham evākṣhayaḥ kālo dhātāhaṁ viśhvato-mukhaḥ ||33||

அக்ஷராணாமகா1ரோஸ்மி த்3வன்த்3வ: ஸாமாஸிக1ஸ்ய ச1 |
அஹமேவாக்ஷய: கா1லோ தா4தா1ஹம் விஸ்́வதோ1மு1க2: ||33||

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्व: सामासिकस्य च |
अहमेवाक्षय: कालो धाताहं विश्वतोमुख: || 33||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 33

akṣharāṇām—amongst all letters;
a-kāraḥ—the beginning letter “A”;
asmi—I am;
dvandvaḥ—the dual;
sāmāsikasya—amongst grammatical compounds; cha—and;
aham—I; eva—only;
akṣhayaḥ—endless;
kālaḥ—time; dhātā—amongst the creators; aham—I;
viśhwataḥ-mukhaḥ—Brahma

அக்ஷராணாம்--—எல்லா எழுத்துக்களிலும்;
அகாரஹ---தொடக்க எழுத்து ‘அ’ ;
அஸ்மி—நான்;
த்வந்த்வஹ--—இருமை;
ஸாமாஸிகஸ்ய—-இலக்கண கலவைகளில்;
ச--—மற்றும்;
அஹம்--—நான்; ஏவ—மட்டும்;
அக்ஷயஹ--—முடிவற்ற;
காலஹ--—நேரம்;
தாதா--—படைப்பாளர்களிடையே;
அஹம்—நான்;
விஸ்வதஹ-முகஹ—-ப்ரஹ்மா

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 33

I am the beginning “A” amongst all letters; I am the dual word in grammatical compounds. I am the endless Time, and amongst creators I am Brahma.

எல்லா எழுத்துக்களிலும் நான் ஆரம்பம் 'அ'. இலக்கண கலவைகளின் இரட்டை வார்த்தை. நான் முடிவற்ற காலம், படைப்பாளிகளில் நான் ப்ரஹ்மா.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 33

Tamil	English	Sanskrit
அக்ஷராணாமகா[1]ரோஸ்மி *	akṣharāṇām a-kāro 'smi *	अक्षराणामकारोऽस्मि
த்[3]வன்த்[3]வ:	dvandvaḥ	द्वन्द्व:
ஸாமாஸிக[1]ஸ்ய ச[1] |	sāmāsikasya cha |	सामासिकस्य च |
அஹமேவாக்ஷய:	aham evākṣhayaḥ	अहमेवाक्षय:
கா[1]லோ *	kālo *	कालो *
தா[4]தா[1]ஹம்	dhātāhaṁ	धाताहं
விஶ்வதோ[1]மு[1]க[2]: ||	viśhvato-mukhaḥ ||	विश्वतोमुख: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 34

mṛityuḥ sarva-haraśh chāham udbhavaśh cha bhaviṣhyatām |
kīrtiḥ śhrīr vāk cha nārīṇāṁ smṛitir medhā dhṛitiḥ kṣhamā ||34||

ம்ருத்¹யுஹு ஸர்வஹரஶ்சா¹ஹமுத்³ப⁴வஶ்ச¹ ப⁴விஷ்யதா¹ம் |
கீ¹ர்தி¹ஹி ஸ்ரீர்வாக்¹ச¹ நாரீணாம் ஸ்ம்ருதி¹ர்மே¹தா⁴ த்⁴ருதி¹ஹி
க்ஷமா ||34||

मृत्यु: सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम् |
कीर्ति: श्रीर्वाक्च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृति: क्षमा || 34||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 34

mṛityuḥ—death;
sarva-haraḥ—all-devouring;
cha—and;
aham—I; udbhavaḥ—the origin;
cha—and;
bhaviṣhyatām—those things that are yet to be;
kīrtiḥ—fame; śhrīḥ—opulence;
vāk—fine speech; cha—and;
nārīṇām—amongst feminine qualities; smṛitiḥ—memory;
medhā—intelligence;
dhṛitiḥ—courage;
kṣhamā—forgiveness

ம்ருத்யுஹு----மரணம்; ஸர்வ-ஹரஹ—-அனைத்தையும் விழுங்கும்; ச--—மற்றும்;
அஹம்--—நான்;
உத்பவஹ---இருக்கப்போகிறவற்றின் தோற்றம்;
ச—-மற்றும்;
பவிஷ்யதாம்--—வருங்காலத்தில் இருக்க வேண்டியவை;
கீர்திஹி-----பகழ்-;
ஸ்ரீஹி--—பெருமை; வாக்—-நல்ல பேச்சு; ச---மற்றும்;
நாரீணாம்—-பெண் குணங்களில்;
ஸ்ம்ருதிஹி----நினைவாற்றல்;
மேதா—-புத்திசாலித்தனம்;
த்ருதிஹி---தைரியம்;
க்ஷமா—-மன்னிப்பு

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 34

I am the all-devouring death, and I am the origin of those things that are yet to be. Amongst feminine qualities I am fame, prosperity, fine speech, memory, intelligence, courage, and forgiveness.

நானே அனைத்தையும் விழுங்கும் மரணம், வருங்காலத்தில் இருக்கப்போகிறவற்றின் தோற்றம் நானே. பெண்மையின் குணங்களில், புகழ், செழிப்பு, சிறந்த பேச்சு, நினைவாற்றல், புத்திசாலித்தனம், தைரியம் மற்றும் மன்னிப்பு.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 34

Tamil	English	Sanskrit
ம்ருத்1யுஹு	mṛityuḥ	मृत्यु:
ஸர்வஹரஶ்சா1ஹம் *	sarva-haraśh chāham *	सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च
உத்3ப4வஶ்ச1	udbhavaśh cha	
ப4விஷ்யதா1ம் |	Bhaviṣhyatām |	भविष्यताम् |
கீ1ர்தி1ஹி	kīrtiḥ	कीर्ति:
ஶ்ரீர்வாக்1ச1	śhrīr vāk cha	श्रीर्वाक्च
நாரீணாம் *	nārīṇāṁ *	नारीणां *
ஸ்ம்ருதி1ர்மே1தா4	smṛitir medhā	स्मृतिर्मेधा
த்4ருதி1ஹி	dhṛitiḥ	धृति:
க்ஷமா ||	Kṣhamā ||	क्षमा ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 35

bṛihat-sāma tathā sāmnāṁ gāyatrī chhandasām aham |
māsānāṁ mārga-śhīrṣho ’ham ṛitūnāṁ kusumākaraḥ ||35||

ப்3ருஹத்1ஸாம த1தா2 ஸாம்நாம் கா3யத்1ரீ ச2ந்த3ஸாமஹம் |
மாஸாநாம் மார்க3ஶீர்ஷோஹம்ருது1நாம் கு1ஸுமாக1ர: ||35||

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् |
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकर: || 35||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 35

bṛihat-sāma—the Brihatsama;
tathā—also;
sāmnām—amongst the hymns in the Sama Veda;
gāyatrī—the Gayatri mantra;
chhandasām—amongst poetic meters; aham—I;
māsānām—of the twelve months;
mārga-śhīrṣhaḥ—the month of November-December;
aham—I;
ṛitūnām—of all seasons;
kusuma-ākaraḥ—spring

ப்ருஹத்-ஸாம—-பிருஹத்ஸமம்;
ததா—-மேலும்;
ஸாம்நாம்—-ஸாம வேதத்தில் உள்ள பாடல்களில்;
காயத்ரீ -—காயத்ரி மந்திரம்;
சந்தஸாம்-—கவிதை அளவுகளில்;
அஹம்-—நான்;
மாஸானாம்-—பன்னிரண்டு மாதங்களில்;
மார்க-ஶீர்ஷஹ-----மார்கழி (நவம்பர்-டிசம்பர்) மாதம்;
அஹம்—-நான்;
ரிதூனாம்-—எல்லா பருவங்களிலும்;
குஸுமாகரஹ—-வசந்தம்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 35

Amongst the hymns in the Samaveda know me to be the Brihatsama; amongst poetic meters I am the Gayatri. Of the twelve months of the Hindu calendar I am Margsheersh, and of seasons I am spring, which brings forth flowers.

ஸாம வேதத்தில் உள்ள கீர்த்தனைகளில் என்னை பிருஹத்ஸாம என்று அறிவாய்; கவிதைகளி-ல் நான் காயத்ரீ. இந்து நாட்காட்டியின் பன்னிரண்டு மாதங்களில், நான் மார்கழி, மற்றும் பருவங்களில் நான் பூக்கள் மலரும் வசந்த காலம்,

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 35

Tamil	English	Sanskrit
ப்3ருஹத்1ஸாம	bṛihat-sāma	बृहत्साम
த1தா2 ஸாம்னாம் *	tathā sāmnāṁ *	तथा साम्नां *
கா3யத்1ரீ	gāyatrī	गायत्री
ச2ன்த3ஸாமஹம் |	chhandasām aham |	छन्दसामहम् |
மாஸானாம்	māsānāṁ	मासानां
மார்க3ஶீர்ஷோஹம்ரு து1னாம்	mārga-śhīrṣho ’ham * ṛitūnāṁ	मार्गशीर्षोऽहमृतूनां
கு1ஸுமாக1ர: ||	kusumākaraḥ ||	कुसुमाकर: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 36

dyūtaṁ chhalayatām asmi tejas tejasvinām aham |
jayo ’smi vyavasāyo ’smi sattvaṁ sattvavatām aham ||36||

த்3யூத1ம் ச2லயதா1மஸ்மி தே1ஜஸ்தே1ஜஸ்வினாமஹம் |
ஜயோஸ்மி வ்யவஸாயோஸ்மி ஸத்1த்1வம்
ஸத்1த்1வவதா1மஹம் ||36||

द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् |
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् || 36||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 36

dyūtam—gambling;
chhalayatām—of all cheats;
asmi—I am;
tejaḥ—the splendor;
tejasvinām—of the splendid;
aham—I; jayaḥ—victory;
asmi—I am;
vyavasāyaḥ—firm resolve;
asmi—I am;
sattvam—virtue;
sattva-vatām—of the virtuous;
aham—I

த்யூதம்—-சூதாட்டம்;
சலயதாம்—-எல்லா
ஏமாற்றுக்காரர்களின்;
அஸ்மி—-நான்;
தேஜஹ-—மகிமை;
தேஜஸ்விநாம்-—
அற்புதமானவைகளில்;
அஹம்—-நான்;
ஜயஹ-—வெற்றி; அஸ்மி—-நான்;
வ்யவஸாயஹ-—உறுதியான
தீர்மானம்; அஸ்மி-—நான்;
ஸத்வம்-—அறம்;
ஸத்வ-வதாம்-—
நற்குணமுள்ளவர்களின்;
அஹம்-----நான்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 36

I am the gambling of the cheats and the splendor of the splendid. I am the victory of the victorious, the resolve of the resolute, and the virtue of the virtuous.

நான் ஏமாற்றுக்காரர்களின் சூதாட்டம், மகத்துவமானவர்களின் மகிமை, வெற்றியாளர்களின் வெற்றி, உறுதியானவர்களின் உறுதிப்பாடு மற்றும் நல்லொழுக்கமுள்ளவர்களின் நற்பண்பு.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 36

Tamil	English	Sanskrit
த்3யூத1ம்	dyūtaṁ	द्यूतं
ச2லயதா1மஸ்மி தே1ஜஸ் *	chhalayatām asmi *	छलयतामस्मि *
தே1ஜஸ்வினாமஹம் |	tejas tejasvinām aham |	तेजस्तेजस्विनामहम् |
ஜயோஸ்மி	jayo ’smi	जयोऽस्मि
வ்யவஸாயோஸ்மி *	vyavasāyo ’smi *	व्यवसायोऽस्मि *
ஸத்1த்1வம்	sattvaṁ	सत्त्वं
ஸத்1த்1வவதா1மஹம் ||	sattvavatām aham ||	सत्त्ववतामहम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 37

vṛiṣhṇīnāṁ vāsudevo ’smi pāṇḍavānāṁ dhanañjayaḥ |
munīnām apyahaṁ vyāsaḥ kavīnām uśhanā kaviḥ ||37||

வ்ருஷ்ணீனாம் வாஸுதே3வோஸ்மி பா1ண்டவானாம் த4னஞ்ஜய: |
முனீனாமப்1யஹம் வ்யாஸ: க1வீனாமுஶனா க1வி: ||37||

वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जय: |
मुनीनामप्यहं व्यास: कवीनामुशना कवि: || 37||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 37

vṛiṣhṇīnām—amongst the descendants of Vrishni; vāsudevaḥ—Krishna, the son of Vasudev; asmi—I am; pāṇḍavānām—amongst the Pandavas; dhanañjayaḥ—Arjun, the conqueror of wealth; munīnām—amongst the sages; api—also; aham—I; vyāsaḥ—Ved Vyas; kavīnām—amongst the great thinkers; uśhanā—Shukracharya; kaviḥ—the thinker

விருஷ்ணீனாம்—-விருஷ்ணியின் சந்ததியினரில்;
வாஸுதேவஹ--—வஸுதேவனின் மகன் கிருஷ்ணன்;
அஸ்மி--—நான்;
பாண்டவனாம்--—பாண்டவர்களிடையே;
தனஞ்சயஹ---அர்ஜுனன், செல்வத்தை வென்றவன்;
முனீனாம்--—முனிவர்களிடையே;
அபி--—மேலும்;
அஹம்--—நான்;
வ்யாஸஹ----வேத வியாஸர்;
கவீநாம்--—பெரிய சிந்தனையாளர்களிடையே;
உஶனா--—ஶுக்ராச்சாரியர்; கவிஹி---சிந்தனையாளர்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 37

Amongst the descendants of Vrishni, I am Krishna, and amongst the Pandavas I am Arjun. Know me to be Ved Vyas amongst the sages, and Shukracharya amongst the great thinkers.

விருஷ்ணியின் சந்ததிகளில் நான் கிருஷ்ணன், பாண்டவர்களில் நான் அர்ஜுனன். என்னை முனிவர்களில் வேத வியாசர் என்றும், சிறந்த சிந்தனையாளர்களில் ஶுக்ராச்சாரியர் என்றும் அறிந்து கொள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 37

Tamil	English	Sanskrit
வ்ருஷ்ணீனாம்	vṛiṣhṇīnāṁ	वृष्णीनां
வாஸுதே³வோஸ்மி *	vāsudevo ’smi *	वासुदेवोऽस्मि *
பா¹ண்டவானாம்	pāṇḍavānāṁ	पाण्डवानां
த⁴னஞ்ஜய: |	dhanañjayaḥ |	धनञ्जय: |
முனீனாமப்¹யஹம்	munīnām apyahaṁ	मुनीनामप्यहं
வ்யாஸ: *	vyāsaḥ *	व्यास: *
க¹வீனாமுஶனா	kavīnām uśhanā	कवीनामुशना
க¹வி: ||	kaviḥ ||	कवि: ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 38

daṇḍo damayatām asmi nītir asmi jigīṣhatām |
maunaṁ chaivāsmi guhyānāṁ jñānaṁ jñānavatām aham ||38||

த3ண்டோ1 த3மயதா1மஸ்மி நீதி1ரஸ்மி ஜிகீ3ஷதா1ம் |
மௌனம் சை1வாஸ்மி கு3ஹ்யானாம் ஞானம் ஞானவதா1மஹம் ||38||

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् |
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् || 38||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 38

daṇḍaḥ—punishment;
damayatām—amongst means of preventing lawlessness;
asmi—I am; nītiḥ—proper conduct;
asmi—I am;
jigīṣhatām—amongst those who seek victory;
maunam—silence;
cha—and; eva—also;
asmi—I am; guhyānām—amongst secrets; jñānam—wisdom;
jñāna-vatām—in the wise;
aham—I

தண்டஹ-—தண்டனை;
தமயதாம்-—அக்கிரமத்தைத் தடுக்கும் வழிமுறைகளில்;
அஸ்மி-—நான்;
நீதிஹி---சரியான நடத்தை;
அஸ்மி---நான்;
ஜிகீஷதாம்—-வெற்றியை நாடுபவர்களில்;
மௌனம்—-மௌனம்;
ச-—மற்றும்; ஏவ—-மேலும்;
அஸ்மி—-நான்;
குஹ்யானாம்-—இரகசியங்களில்;
ஞானம்—-ஞானம்;
ஞானவதாம்-—ஞானம் உடையவர்களில்;
அஹம்---நான்

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 38

I am just punishment amongst means of preventing lawlessness, and proper conduct amongst those who seek victory. Amongst secrets I am silence, and in the wise I am their wisdom.

அக்கிரமத்தையும் ஒழுங்கான நடத்தையையும் தடுப்பதற்கான வழிமுறைகளில் நான் ஒரு தண்டனை மற்றும் வெற்றி அடைய விரும்புவோர் மத்தியில் நான் நல் நடத்தை. இரகசியங்களுக்கு மத்தியில் நான் மௌனம் ,மற்றும் நான் ஞானிகளின் ஞானம்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 38

Tamil	English	Sanskrit
த[3]ண்டோ[1]	daṇḍo	दण्डो
த[3]மயதா[1]மஸ்மி *	damayatām asmi *	दमयतामस्मि *
நீதி[1]ரஸ்மி	nītir asmi	नीतिरस्मि
ஜிகீ[3]ஷதா[1]ம் ।	Jigīṣhatām |	जिगीषताम् ।
மௌனம்	maunaṁ	मौनं
சை[1]வாஸ்மி	chaivāsmi	चैवास्मि
கு[3]ஹ்யானாம் *	guhyānāṁ *	गुह्यानां *
ஞானம்	jñānaṁ	ज्ञानं
ஞானவதா[1]மஹம் ॥	jñānavatām aham ||	ज्ञानवतामहम् ॥

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 39

yach chāpi sarva-bhūtānāṁ bījaṁ tad aham arjuna |
na tad asti vinā yat syān mayā bhūtaṁ charācharam ||39||

யச்1சா1பி1 ஸர்வபூ4தா1னாம் பீ3ஜம் த1த3ஹமர்ஜுன |
ந த1த3ஸ்தி1 வினா யத்1ஸ்யான்மயா பூ4த1ம் ச1ராச1ரம் ||39||

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन |
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् || 39||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 39

yat—which; cha—and;
api—also;
sarva-bhūtānām—of all living beings;
bījam—generating seed;
tat—that; aham—I;
arjuna—Arjun; na—not;
tat—that; asti—is;
vinā—without; yat—which;
syāt—may exist; mayā—me;
bhūtam—creature;
chara-acharam—moving and nonmoving

யத்---எது; ச---மற்றும்;
அபி—-மேலும்;
ஸர்வ-பூதாநாம்—-எல்லா உயிர்களுக்கும்;
பீஜம்—-விதை உருவாக்கும்;
தத்---அது;
அஹம்---நான்;
அர்ஜுனா—அர்ஜுனன்;
ந---இல்லை; தத்---அது;
அஸ்தி—-ஆகும்; வினா—-இல்லாது;
யத்---எது;
ஸ்யாத்---இருக்கலாம்;
மயா—-என்னால்;
பூதம்—-உயிரினம்;
சர-அசரம்---அசையும் மற்றும் அசையாத

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 39

I am the generating seed of all living beings, O Arjun. No creature moving or non-moving can exist without Me.

ஓ அர்ஜுனா, எல்லா உயிர்களுக்கும் நான்தான் விதை. நான் இல்லாமல் அசையும் அல்லது அசையாத எந்த ஒரு உயிரினமும், இருக்க முடியாது.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 39

Tamil	English	Sanskrit
யச்1சா1பி1	yach chāpi	यच्चापि
ஸர்வபூ4தா1னாம் *	sarva-bhūtānāṁ *	सर्वभूतानां *
பீ3ஜம்	bījaṁ	बीजं
த1த3ஹமர்ஜுன ।	tad aham arjuna |	तदहमर्जुन |
ந த1த3ஸ்தி1	na tad asti	न तदस्ति
வினா	vinā	विना
யத்1ஸ்யான் * மயா	yat syān * mayā	यत्स्यान्मया
பூ4த1ம்	bhūtaṁ	भूतं
ச1ராச1ரம் ॥	Charācharam ||	चराचरम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 40

nānto ’sti mama divyānāṁ vibhūtīnāṁ parantapa |
eṣha tūddeśhataḥ prokto vibhūter vistaro mayā ||40||

நான்தோ1ஸ்தி1 மம தி3வ்யானாம் விபூ4தீ1னாம் ப1ரந்த1ப1 |
ஏஷ தூ1த்3தே3ஶத1ஹ ப்1ரோக்1தோ1 விபூ4தே1ர்விஸ்த1ரோ மயா
||40||

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप |
एष तूद्देशत: प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया || 40||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 40

na—not; antaḥ—end;
asti—is; mama—my;
divyānām—divine;
vibhūtīnām—manifestations;
parantapa—Arjun, the conqueror of the enemies;
eṣhaḥ—this;
tu—but; uddeśhataḥ—just one portion; proktaḥ—declared;
vibhūteḥ—of (my) glories;
vistaraḥ—the breath of the topic;
mayā—by me

ந—-இல்லை;
அந்தஹ-—முடிவு;
அஸ்தி—-இருக்கிறது;
மம---என்னுடைய;
திவ்யானாம்----தெய்வீக;
விபூதீனாம்---மகிமைகளின் வெளிப்பாடுகள்;
பரந்தப--எதிரிகளை வென்ற,அர்ஜுனா;
ஏஷஹ---இது;
து---ஆனால்;
உத்தேஶதஹ-----ஒரு சிறிய பகுதி;
ப்ரோக்தஹ---விவரித்தவை;
விபூதேஹே---(என்)மகிமைகளில்;
விஸ்தரஹ---எண்ணொற்றாத;
மயா---என்னால்
(ந-அந்தஹ-அஸ்தி----முடிவில்லை

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 40

There is no end to My divine manifestations, O conqueror of enemies. What I have declared to you is a mere sample of My infinite glories.

எதிரிகளை வென்றவனே! என் தெய்வீக மகிமைகளுக்கு முடிவே இல்லை. நான் உன்னிடம் சொன்னது என் நித்திய மகிமையின் அடையாளம் மட்டுமே.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 40

Tamil	English	Sanskrit
நான்தோ1ஸ்தி1	nānto ’sti	नान्तोऽस्ति
மம	mama	मम
தி3வ்யானாம் *	divyānāṁ *	दिव्यानां *
விபூ4தீ1னாம்	vibhūtīnāṁ	विभूतीनां
ப1ரந்த1ப1 |	Parantapa |	परन्तप |
ஏஷ தூ1த்3தே3ஶத1ஹ	eṣha tūddeśhataḥ	एष तूद्देशत:
ப்1ரோக்1தோ1 *	prokto *	प्रोक्तो *
விபூ4தே1ர்விஸ்த1ரோ	vibhūter vistaro	विभूतेर्विस्तरो
மயா ||	Mayā ||	मया ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 41

yad yad vibhūtimat sattvaṁ śhrīmad ūrjitam eva vā |
tat tad evāvagachchha tvaṁ mama tejo 'nśha-sambhavam ||41||

யத்[3]யத்[3]விபூ[4]தி[1]மத்[1]ஸத்[1]த்[1]வம் ஶ்ரீமதூ[3]ர்ஜிதமேவ வா |
த[1]த்[1]த[1]தே[3]வாவக[3]ச்[1]ச[2] த்[1]வம் மம தே[1]ஜோம்ஶஸம்ப[4]வம் ||41||

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा |
तत्देवावगच्छ त्वं मम तेजोंऽशसम्भवम् || 41||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 41

yat yat—whatever;
vibhūtimat—opulent;
sattvam—being;
śhrī-mat—beautiful;
ūrjitam—glorious;
eva—also;
vā—or; tat tat—all that;
eva—only;
avagachchha—know;
tvam—you; mama—my;
tejaḥ—splendor; anśha—a part;
sambhavam—born of

யத் யத்—--எதுவாக இருந்தாலும்;
விபூதிமத்-—வளமான;
ஸத்வம்-—இருப்பது;
ஶ்ரீ-மத்—--அழகான;
ஊர்ஜிதம்—--புகழ் வாய்ந்தத;
ஏவ—--மேலும்;
வா—--அல்லது;
தத் தத்—--அனைத்தும்;
ஏவ-—மட்டும்;
அவகச்ச—--அறிவாய்;
த்வம்—--நீ; மம—--என்;
தேஜஹ—--புத்திசாலித்தனத்தின் தீப்பொறி;
அன்ஶ—--ஒரு பகுதியில்;
ஸம்பவம்—--பிறந்ததாக

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 41

Whatever you see as beautiful, glorious, or powerful, know it to spring from but a spark of My splendor.

அழகு, செழுமை, புத்திசாலித்தனம் என நீ எதைப் பார்த்தாலும், அது என்னிடமிருந்து பிறந்ததாகக் கருதுவாய், மற்றும் என் புத்திசாலித்தனத்தின் தீப்பொறி என்று அறிவாய்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 41

Tamil	English	Sanskrit
யத்3யத்3விபூ4தி1மத்1ஸ த்1த்1வம் *	yad yad vibhūtimat sattvaṁ *	यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं *
ஶ்ரீமதூ3ர்ஜிதமேவ வா |	śhrīmad ūrjitam eva vā |	श्रीमदूर्जितमेव वा |
த1த்1த1தே3வாவக3ச்1ச2	tat tad evāvagachchha	तत्देवावगच्छ
த்1வம் *	tvaṁ *	त्वं *
மம	mama	मम
தே1ஜோம்ஶஸம்ப4வம் ||	tejo ’nśha-sambhavam ||	तेजोंऽशसम्भवम् ||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 42

atha vā bahunaitena kiṁ jñātena tavārjuna |
viṣhṭabhyāham idaṁ kṛitsnam ekānśhena sthito jagat ||42||

அத2வா ப3ஹுனைதே1ன கி1ம் ஞாதே1ன த1வார்ஜுன |
விஷ்ட1ப்1யாஹமித3ம் க்1ருத்ஸ்னமேகா1ங்ஶேன
ஸ்தி2தோ1 ஜக3த்1 ||42||

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन |
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् || 42||

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 42

athavā—or; bahunā—detailed;
etena—by this;
kim—what;
jñātena tava—can be known by you;
arjuna—Arjun;
viṣhṭabhya—pervade and support;
aham—I;
idam—this; kṛitsnam—entire;
eka—by one;
anśhena—fraction;
sthitaḥ—am situated;
jagat—creation

அதவா—-அல்லது;
பஹுனா—-விரிவான;
ஏதேன-—இதனால்;
கிம்-—என்ன;
ஞாதேன தவ-—உன்னால் அறிய முடியும்;
அர்ஜுனா-—அர்ஜுனன்;
விஷ்டப்ய-—ஊடுருவி ஆதரிக்கிறேன்;
அஹம்—-நான்;
இதம்-—இந்த;
கிருத்ஸ்னம்-—அனைத்து படைப்பிலும்; ஏக-—ஒரு;
அந்ஷேன—-பின்னம்;
ஸ்திதஹ-—இருக்கிறேன்;
ஜகத்-—படைப்பு

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 42

What need is there for all this detailed knowledge, O Arjun? Simply know that by one fraction of My being, I pervade and support this entire creation.

ஓ அர்ஜுனா! இந்த விரிவான அறிவின் தேவை என்ன? என் இருப்பின் ஒரு பகுதியால், நான் இந்த முழு படைப்பிலும் ஊடுருவி ஆதரிக்கிறேன் என்பதை எளிமையாக அறிந்து கொள்.

Chapter 10 - Vibhūti Yog, Verse 42

Tamil	English	Sanskrit
அத2வா	atha vā	अथवा
ப3ஹுனைதே1ன *	bahunaitena *	बहुनैतेन *
கி1ம் ஞாதே1ன	kiṁ jñātena	किं ज्ञातेन
த1வார்ஜுன |	Tavārjuna |	तवार्जुन |
விஷ்ட1ப்1யாஹமித3ம்	viṣhṭabhyāham idaṁ	विष्टभ्याहमिदं
க்1ருத்ஸ்னம் * ஏகா1ம்ஶேன	kṛitsnam * ekānśhena	कृत्स्नमेकांशेन
ஸ்தி2தோ1	sthito	स्थितो
ஜக3த்1 ||	Jagat ||	जगत् ||

Hare Krishna Hare Krishna
Krishna Krishna Hare Hare
Hare Rama Hare Rama
Rama Rama Hare Hare